BURMEIER

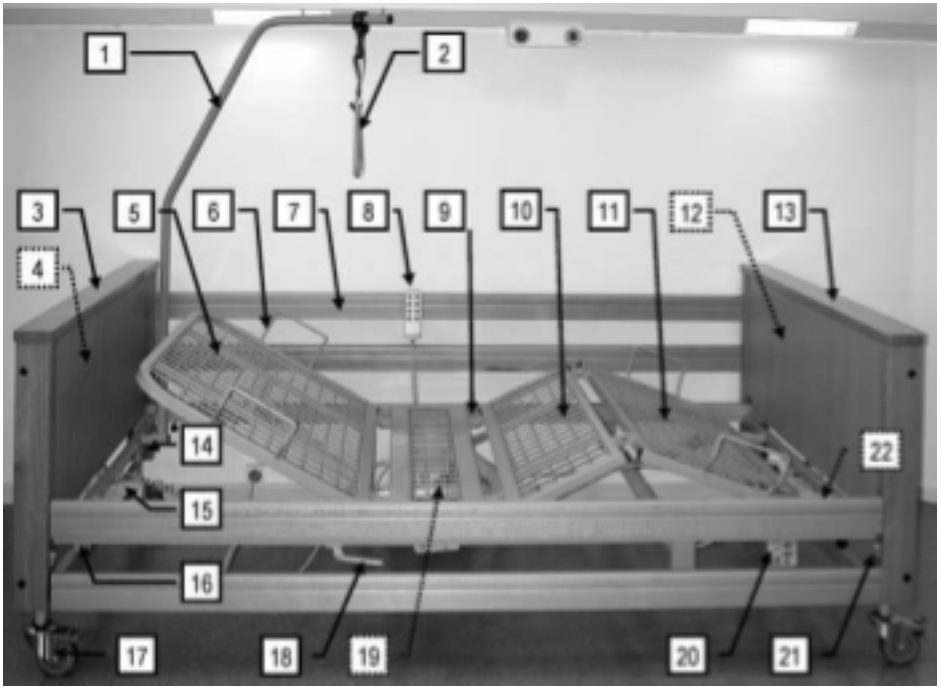
Gebrauchsanweisung
Pflegebett
GIGANT

Istruzioni per l'uso
Letto ortopedico
GIGANT

Modelnummer / Codice modello
59.6631.1S

Typ / Tipo
164084

Stand / Utimo aggiornamento
Juni / Giugno 2007



1 Aufrichter
2 Triangelgriff
3 Holzumbau Fußteil
4 Rohrrahmen Kopfteil (im Bild verdeckt)
5 Rückenlehne
6 Matratzenbügel (4 Stück)
7 Seitengitterholme (4 Stück)
8 Handschalter
9 Liegeflächenrahmen
10 Oberschenkellehne
11 Unterschenkellehne
12 Rohrrahmen Fußteil (im Bild verdeckt)
13 Holzumbau Fußteil
14 Anschluss Potentialausgleich
15 Antriebsmotor Kopfteil
16 Aufrichterhülsen (2 Stück)
17 Laufrollen mit Bremse (4 Stück)
18 Auslösehebel Notabsenkung
19 Antriebseinheit für Rücken- und Oberschenkellehne (im Bild verdeckt)
20 Sperrbox
21 Auslösehebel für Seitengitterholme
22 Antriebsmotor Fußteil (im Bild verdeckt)

Bitte merken:

In den Texten dieser Gebrauchsanweisung wird auf die Teile des Pflegebettes durch eckige Klammern und fettgedruckte Ziffern = **[00]** verwiesen.

Nota:

Nel testo di queste istruzioni le parentesi quadre e le cifre in grassetto = **[00]** si riferiscono a componenti del letto ortopedico.

1 Alza-malati
2 Maniglia triangolare
3 Pannello in legno/Pediera
4 Telaio in legno/Testiera (non visibile in figura)
5 Schienale
6 Staffe materasso (4)
7 Sponde laterali (4)
8 Pulsantiera
9 Piano rete
10 Alza-ginocchia
11 Appoggia piedi
12 Telaio in legno/Pediera (non visibile in figura)
13 Pannello in legno/Pediera
14 Connettore per collegamento equipotenzi
15 Motore azionamento, testata
16 Raccordi per alza-malati (2)
17 Rotelle con freno (4)
18 Leva di scatto per discesa di emergenza dello schienale
19 Azionamento per schienale e alza-ginoc (non visibile in figura)
20 Box di blocco
21 Leva di scatto per sponde laterali
22 Motore di azionamento, pediera (non visibile in figura)

Kapitel Chapter	Inhaltsverzeichnis	Indice	Seite Pagina
1	**Vorwort**	**Premessa**	5
2	**Allgemeine Hinweise**	**Informazioni generali**	5
	Erklärung der benannten Personengruppen	Gruppi di persone indicati in questo manuale	6
	Sicherheitshinweise	Avvertenze sulla sicurezza	7
	Erklärung der verwendeten Sicherheitssymbole	Simboli di sicurezza	7
	Sicherheitshinweise für Betreiber	Avvertenze sulla sic. per il proprietario	8
	Sicherheitshinweise für Anwender	Avvertenze sulla sic. per l'utilizzatore	9
	Produktbeschreibung	Descrizione del prodotto	12
	Bestimmungsgemäßer Gebrauch	Utilizzo corretto	12
	Besondere Merkmale	Caratteristiche speciali	14
	Konstruktiver Aufbau	Struttura	15
	Verwendete Werkstoffe	Materiali utilizzati	16
3	**Montage und Inbetriebnahme**	**Montaggio e messa in funzione**	17
	Montage	Montaggio	17
	Die Betthäupter	Testate del letto	17
	Montage des Bettes	Montaggio del letto	18
	Montage der Seitengitterholme	Montaggio delle sponde	20
	Elektrischer Anschluss	Collegamento elettrico	21
	Steckerbelegung des Steuergerätes	Schema coll. centralina	22
	Zugentlastung des Netzkabels	Dispositivo antitrazione	23
	Montage der Sperrbox	Montaggio del box di blocco	23
	Anforderungen an den Aufstellungsort	Requisiti luogo di installazione	24
	Erreichen der Betriebsbereitschaft	Operatività	26
	Demontage	Smontaggio	26
4	**Betrieb**	**Funzionamento**	28
	Spezielle Sicherheitshinweise zum Antriebssystem	Avvertenze speziali di sicurezza sist. azion.	28
	Handschalter	Pulsantiera	30
	Bedienung des Handschalters	Funzionamento della pulsantiera	30
	Sperrfunktion	Funzione di blocco	32
	Sperrbox	Box di blocco	32

	Laufrollen	Rotelle	34
	Netzkabelhalter	Portacavo di alimentazione	34
	Aufrichter	Alza-malati	34
	Triangelgriff	Maniglia	35
	Unterschenkellehne	Alza-ginocchia	36
	Seitengitter	Sponde	37
	Notabsenkung derRückenlehne	Discesa di emergenza dellos chienale	39
	Bettverlängerung	Prolunga letto	40
5	**Reinigung und Desinfektion**	**Pulizia e disinfezione**	43
	Allgemeines	Inform. Generali	43
	Reinigungs- und Desinfektionsplan	Programma di pulizia e disinfezione	44
	Einweisung der Anwender und des Fachpersonals	Addestramento utilizz. e personale qualificato	45
	Reinigungs- und Desinfektionsmittel	Detergenti e disinfettanti	46
	Umgang mit Desinfektionsmittel	Come utilizzare i disinfettanti	48
6	**Instandhaltung**	**Manutenzione**	49
	Durch den Anwender	Da parte dell'utilizz.	50
	Durch den Betreiber	Da parte del propriet.	53
	Ersatzteile	Parti di ricambio	54
	Herstelleranschrift	Indirizzo del produttore	59
	Austausch elektrischer Komponenten	Sostituzione dei componenti elettrici	59
7	**Fehlerbehebung**	**Eliminazione dei difetti**	60
8	**Zubehör**	**Accessori**	63
	Anforderungen an die Matratze	Requisiti del materasso	64
9	**Technische Daten**	**Dati tecnici**	64
	Abmessungen und Gewichte	Misurazioni e dimensioni	64
	Elektrische Daten	Dati elettrici	64
	Umgebungsbedingungen	Condizioni ambientali	67
	Angewendete Normen / Richtlinien	Norme / direttive applicate	67
10	**Entsorgungshinweise**	**Smaltimento**	68
11	**Konformitätserklärung**	**Dichiarazione di conformità**	70

VORWORT

Sehr geehrter Kunde,

die Firma BURMEIER dankt Ihnen für Ihr Vertrauen, das Sie uns entgegengebracht haben.

Das Pflegebett GIGANT ist werkseitig auf elektrische Sicherheit und Funktion geprüft und hat unser Haus in einwandfreiem Zustand verlassen.

Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung auf jeden Fall.

Dies gilt besonders für die Aufbauphase aber auch für den täglichen Gebrauch. Sie ist ebenfalls ein praktisches Nachschlagewerk. Bewahren Sie die Gebrauchsanweisung griffbereit auf.

Diese Gebrauchsanweisung informiert Sie als Betreiber und die Anwender über alle Funktionen, die für eine komfortable Handhabung und sichere Bedienung notwendig sind.

Wir wünschen Ihnen und Ihren Anwendern viel Erfolg bei der Pflege von pflegebedürftigen Personen und sind überzeugt, mit unserem Produkt einen positiven Beitrag zu leisten.

BURMEIER GmbH & Co. KG

PREMESSA

Gentile cliente,

La ditta BURMEIER ringrazia per la fiducia accordata ai suoi prodotti.

La sicurezza elettrica e funzionalità del letto ort GIGANT sono state testate internamente e la c costruttrice garantisce che nessun letto presenta

Vi preghiamo di leggere attentamente questo ma

Questo vale in particolar modo per la fase di mor ma anche per l'utilizzo quotidiano.

Questo manuale fornisce un pratico riferimento da tenere sempre a portata di mano.

Il presente manuale fornisce all'acquirente e all'utilizzatore informazioni su tutte le funzioni ch Garantiscono un utilizzo pratico e sicuro di quest

Nella speranza che per voi e per gli utilizzatori de letto la cura abbia esiti positivi, siamo sicuri che questo prodotto darà un notevole contributo al raggiungimento di questo scopo.

BURMEIER GmbH & Co. KG

Kapitel 2 Chapter 2

ALLGEMEINE HINWEISE

Diese Gebrauchsanweisung beschreibt eventuell Funktionen oder Ausstattungen, die Ihr Modell nicht besitzt.

GIGANT Modell:
Modellnummer: 59.6631.1S
Liegefläche Holz, 4-teilig
Seitengitter 2 Holme

INFORMAZIONI GENERALI

E' possibile che alcune funzioni ed attrezzature descritte non siano presenti nel modello in vos possesso.

Modello GIANT:
codice modello: 51.6631.1S
Superficie di degenza in legno, in 4 sezioni
Sponde 2 elementi

Vor der ersten Inbetriebnahme des Pflegebettes:

- Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung vollständig durch. So vermeiden Sie Schäden an Personen oder Material aufgrund von Fehlbedienung.
- Beachten Sie die Hinweise für zugelassene Matratzen nach DIN 13014 (siehe Seite 64).
- Reinigen und desinfizieren Sie das Pflegebett vor der ersten Benutzung.

Das Pflegebett GIGANT erfüllt alle Anforderungen der Richtlinie 93/42/EWG für Medizinprodukte. Es ist gemäß Medizinproduktegesetz (MPG §13) als aktives Medizinprodukt der Klasse I eingestuft.

Beachten Sie deshalb auch Ihre Verpflichtungen als Betreiber gemäß der Medizinprodukte-Betreiberverordnung (MPBetreibV), um einen dauerhaft sicheren Betrieb dieses Medizinproduktes ohne Gefährdungen für Patienten, Anwender und Dritte sicherzustellen.

Das Pflegebett GIGANT ist durch ein unabhängiges Prüfinstitut geprüft worden. Wie jedes technische, elektrische Gerät kann es bei unsachgemäßer Bedienung zu Gefährdungen führen.

Diese Gebrauchsanweisung enthält Sicherheitshinweise, die beachtet werden müssen. Alle Personen, die an und mit dem Pflegebett GIGANT arbeiten, müssen den Inhalt dieser Gebrauchanweisung kennen und die Sicherheitshinweise befolgen.

Prima del primo utilizzo del letto ortopedico:

- Leggete fino in fondo il presente manuale, evitare danneggiamenti a causa di errati util
- Seguite le norme relative ai materassi auto secondo DIN 13014 (vedi pagina 64).
- Prima del primo utilizzo pulite e disinfettate letto ortopedico.

Il letto ortopedico GIGANT soddisfa i requisiti Direttiva 93/42/CEE per i prodotti medicali. E' classificato come dispositivo medico attivo classe I in conformità alla legge tedesca sui p medicali (*abbrebiazione tedesca:* MPG § 13

Anche il proprietario del letto dovrà rispettare i doveri in conformità all'ordinanza tedesca in materia di installazione, esercizio e utilizzo di dispositivi medicali (MPBetreibV), per garan un funzionamento duraturo e sicuro di questo prodotto medicale senza causare danni a pazienti, utilizzatori e a terzi.

Il letto ortopedico GIGANT è certificato da p un istituto di certificazione indipendente. Cor ogni apparecchio tecnico elettrico può causa pericoli in caso di utilizzo scorretto.

Il presente manuale d'uso contiene avvert sulla sicurezza che devono essere rispet Tutti gli utilizzatori del letto ortopedico GI devono conoscere il contenuto di questo manuale e rispettare le avvertenze di sicu

ERKLÄRUNG DER BENANNTEN PERSONENGRUPPEN

In dieser Gebrauchsanweisung werden folgende Personengruppen benannt

Betreiber

Betreiber (z.B.: Sanitätshäuser, Fachhändler, Krankenkassen) ist jede natürliche oder juristi-

DESCRIZIONE DEI GRUPPI DI PERS INDICATI IN QUESTO MANUALE

Nel presente manuale viene fatto riferimento seguienti gruppi di persone:

Proprietario

Il proprietario (per es.: fornitori di prodotti m rivenditori, mutua) designa qualsiasi persona

sche Person, die das Pflegebett GIGANT verwendet oder in deren Auftrag es verwendet wird. Dem Betreiber obliegt die ordnungsgemäße Einweisung der Anwender.

Anwender
Anwender sind Personen, die aufgrund ihrer Ausbildung, Erfahrung oder Unterweisung berechtigt sind, das Pflegebett GIGANT zu bedienen oder an ihm Arbeiten zu verrichten, bzw. in die Handhabung des Pflegebettes eingewiesen sind. Weiterhin kann der Anwender mögliche Gefahren erkennen und vermeiden und den klinischen Zustand des Patienten beurteilen.

Patient
In dieser Gebrauchsanweisung wird als Patient eine pflegebedürftige, behinderte oder gebrechliche Person bezeichnet, die in diesem Pflegebett liegt.

Fachpersonal
Als Fachpersonal werden Mitarbeiter des Betreibers bezeichnet, die aufgrund ihrer Ausbildung oder Unterweisung berechtigt sind, das Pflegebett auszuliefern, zu montieren, zu demontieren und zu transportieren. Weiterhin sind sie in die Vorschriften zur Reinigung und Desinfektion eingewiesen.

SICHERHEITSHINWEISE

Das Pflegebett GIGANT entspricht zum Zeitpunkt der Auslieferung dem neuesten Stand der Technik und ist durch ein unabhängiges Prüfinstitut geprüft.

☛ Verwenden Sie das Pflegebett GIGANT nur im einwandfreien Zustand.

ERKLÄRUNG DER VERWENDETEN SICHERHEITSSYMBOLE

In der vorliegenden Gebrauchsanweisung werden folgende Sicherheitssymbole verwendet

o giuridica che utilizza il letto ortopedico GIGAN
a nome di cui viene utilizzato il letto. Al
proprietario spetta il compito di fornire le informa
necessarie all'utilizzatore.

Utilizzatore
L'utilizzatore è colui che è autorizzato ad utiliz
il letto ortopedico GIGANT e ad eseguire inter
sulla base della sua formazione, esperienza, o
istruzione, e che è istruito sull'utilizzo del letto. I
deve essere in grado di riconoscere ed evitare
pericoli e di giudicare la condizione clinica del p

Paziente
In questo manuale il paziente designa la persona
bisognosa di cure, disabile o ammalata che
necessita di questo letto.

Personale specializzato
Il personale specializzato designa i collaboratori
proprietario che sono autorizzati, sulla base dell
formazione o istruzione, a consegnare, montare
smontare e trasportare il letto ortopedico. Ques
personale è inoltre informato sulle norme sulla
pulizia e e disinfezione del letto.

AVVERTENZE SULLA SICUREZZA

Al momento della consegna il letto ortopedico G
è un prodotto di alto livello tecnologico ed è ce
da un istituto di certificazione indipendente.

☛ Utilizzate il letto ortopedico GIGANT solo s
in buono stato.

SIMBOLI DI SICUREZZA

Nel presente manuale vengono utilizzati
i seguenti simboli:

Warnung vor Personenschäden

Gefährliche elektrische Spannung. Es besteht Lebensgefahr.

Avvertenza contro i danni alle persone

Tensione elettrica pericolosa. Pericolo di vita

Allgemeine Gefahr. Es besteht Gefahr für Leben und Gesundheit.

Pericolo generico. Pericolo di lesione e di vit

Warnung vor Sachschäden

Avvertenza contro danni a cose

Sachschäden möglich, an Antrieben, Material oder Umwelt.

Possibili danni all'azionamento, al materiale all'ambiente.

Sonstige Hinweise

Altri simboli

Nützlicher Tipp. Erleichtert die Bedienung des Pflegebettes oder dient zum besseren Verständnis.

Consiglio utile. Per un utilizzo più semplice o una migliore comprensione dell'unità.

Das jeweils verwendete Sicherheitssymbol ersetzt nicht den Text des Sicherheitshinweises. Lesen Sie deshalb den Sicherheitshinweis und befolgen Sie ihn genau!

Il simbolo di sicurezza eventualmente uti non sostituisce il testo dell'avvertenza su sicurezza. Leggete quindi l'avvertenza su sicurezza e seguitela attentamente!

SICHERHEITSHINWEISE FÜR BETREIBER

AVVERTENZE SULLA SICUREZZA PER IL PROPR

- Beachten Sie Ihre Verpflichtungen gemäß MPBetreibV, um den dauerhaft sicheren Betrieb dieses Medizinproduktes ohne Gefährdungen für Patienten, Anwender und Dritte sicherzustellen.
- Weisen Sie jeden Anwender anhand dieser Gebrauchsanweisung, die zusammen mit dem Pflegebett überreicht werden muss, vor der ersten Inbetriebnahme in die sichere Bedienung des Pflegebettes ein.

- Rispettate i doveri in conformità all'ordina tedesca in materia di installazione, esercizio utilizzo di dispositivi medicali, per garantire u funzionamento sicuro e duraturo senza perico per pazienti, utilizzatori e terzi.
- Prima del primo utilizzo informate l'utilizzato sull'utilizzo sicuro del letto sulla base di ques manuale d'uso fornito insieme al letto.
- Informate ogni utilizzatore su eventuali p in caso di utilizzo scorretto. Fate particolare at

- Machen Sie jeden Anwender auf eventuelle Gefährdungen bei nicht sachgerechter Verwendung aufmerksam. Dies betrifft besonders den Umgang mit den elektrischen Antrieben und den Seitengittern.
- Lassen Sie dieses Pflegebett nur durch eingewiesene Personen bedienen.
- Stellen Sie sicher, dass auch Vertretungspersonal hinreichend in die Bedienung des Pflegebettes eingewiesen ist
- Führen Sie bei Langzeiteinsatz des Pflegebettes nach angemessenem Zeitraum (Empfehlung: jährlich) eine Kontrolle auf Funktion und sichtbare Beschädigungen durch(sh. Kapitel 6).
- Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.
- Stellen Sie bitte sicher, dass beim Anbringen weiterer Geräte (z. B. Kompressoren von Luft-Lagerungssystemen usw.) eine sichere Befestigung und Funktion aller Geräte gegeben ist.
- Legen Sie keine Mehrfachsteckdosen unter das Pflegebett. Es besteht Brandgefahr durch eindringende Flüssigkeit.
- Beachten Sie besonders:

Sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw.

- Siehe Seite 12: *Bestimmungsgemäßer Gebrauch*
- Siehe Seite 26: *Sicherheitshinweise zum elektrischen Antriebssystem*

Bei Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

SICHERHEITSHINWEISE FÜR ANWENDER

- Sicherstellen, dass jedes Personal die Sicherheitshinweise einhält.
- Lassen Sie sich vom Betreiber in die sichere Bedienung des Pflegebettes einweisen.

all'utilizzo di azionamenti elettrici e sponde.

- Fate in modo che solo il personale specializ possa utilizzare questo letto.
- Assicuratevi che anche gli eventuali sostitu del personale siano istruiti sull'utilizzo del letto.
- In caso di utilizzo prolungato del letto dopo u periodo di tempo (raccomandazione: ogni anno eseguite un controllo per verificare la funzionalit ed eventuali danni visibili (vedi capicolo 6).
- Collegate il letto direttamente ad una presa elettrica. Non utilizzate prolunghe e/o prolunghe per prese multiple.
- Assicuratevi che anche in caso di applicazi accessori (es. compressori per sistemi di posizionamento) sia garantito il corretto fissaggi e funzionamento di tutti gli apparecchi.
- Non posizionate presa di corrente multipla letto. Eventuali perdite di liquidi possono causar pericolo di incendio.
- Leggete con particolare attenzione:

- Pagina 12: *Utilizzo corretto*
- Pagina 26: *Norme speciali di sicurezza nell'utilizzo dell'unità di azionamento*

In caso di dubbi contattate il produttore degli accessori o direttamente la ditta BURMEIER

- Assicuratevi che il vostro personale rispetti le avvertenze sulla sicurezza.

AVVERTENZE SULLA SICUREZZA PER L'UTILIZZATOR

- Fatevi istruire dal proproetario sull'utilizzo di questo letto.

- Überzeugen Sie sich vor jeder Benutzung vom ordnungsgemäßen und fehlerfreien Zustand des Pflegebettes.
- Stellen Sie sicher, dass keine Hindernisse wie Möbel oder Dachschrägen die Verstellvorgänge behindern.
- Beachten Sie bei Einsatz externer elektrischer Komponenten, wie z. B. Patientenliftern, Leseleuchten oder Kompressoren für Lagerungssysteme, dass sich deren Netzkabel nicht in beweglichen Teilen des Pflegebettes verfangen oder beschädigt werden können.
- Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.
- Stellen Sie sicher, dass beim Anbringen weiterer Geräte (z. B. Kompressoren von Lagerungssystemen usw.) eine sichere Befestigung und Funktion aller Geräte gegeben ist.
- Legen Sie keine Mehrfachsteckdosen unter das Pflegebett. Es besteht Brandgefahr durch eindringende Flüssigkeit.
- Achten Sie auf eine sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw.

Bei Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

- Nehmen Sie das Pflegebett außer Betrieb, wenn der Verdacht einer Beschädigung oder Fehlfunktion besteht:
- Ziehen Sie sofort den Netzstecker aus der Steckdose;
- Kennzeichnen Sie das Pflegebett deutlich als "DEFEKT " ;
- Melden Sie dieses umgehend dem zuständigen Betreiber.

Eine Checkliste zur Beurteilung des ordnungsgemäßen Zustandes finden Sie in Kapitel 6.

- Prima di ogni utilizzo verificate il buono stato e l'assenza di difetti nel letto ortopedic
- Assicuratevi che in caso di regolazioni non vi siano ostacoli come mobili o inclinazioni del soffitto.
- In caso di utilizzo di componenti elettrici es come per esempio alza-malati, luci di lettura c compressori per sistemi di posizionamento, assicuratevi che il cavo di alimentazione non impigli nelle parti mobili del letto o che non venga danneggiato.
- Collegate il letto direttamente ad una presa elettrica. Non utilizzate prolunghe e/o prolung per prese multiple.
- Assicuratevi che anche in caso di applicaz accessori (es. compressori per sistemi di posizionamento) sia garantito il corretto fissag e funzionamento di tutti gli apparecchi.
- Non posizionate presa di corrente multipla letto. Eventuali perdite di liquidi possono cau pericolo di incendio.
- Fate particolare attenzione a posizionare correttamente cavi, tubi, ecc.

In caso di dubbi contattate il produttore degli accessori o direttamente la ditta BURMEIER.

- Se sospettate la presenza di un danneg o malfunzionamento, disattivate il letto:
- Togliete immediatamente la spina di alimentazione dalla presa;
- Contrassegnate il letto in modo chiaro cor " DIFETTOSO ";
- Comunicate subito la situazione al proprie

Nel capitolo 6 troverete una lista di controllo p poter valutare il buono stato del letto.

- Verlegen Sie das Netzkabel so, dass es beim Betrieb des Pflegebettes nicht gezerrt, überfahren oder durch bewegliche Teile gefährdet werden kann.
- Ziehen Sie vor jedem Transport unbedingt den Netzstecker aus der Steckdose und legen Sie das Netzkabel in den Netzkabelhalter.
- Kontrollieren Sie das Netzkabel regelmäßig auf mechanische Beschädigung hin (Abschürfungen, blanke Drähte, Knickstellen, Druckstellen usw.) und zwar:
- nach jeder größeren mechanischen Belastung (z. B. Überfahren des Netzkabels mit dem Pflegebett selbst; mit einem Gerätewagen; nach starken Zug- und Biegebeanspruchungen durch Wegrollen des Pflegebettes trotz eingestecktem Netzkabel);
- nach einer Standortveränderung/Verschieben vor dem Einstecken des Steckers;
- im laufenden Betrieb regelmäßig durch den Anwender.
- Kontrollieren Sie die Zugentlastung des Netzkabels regelmäßig. Sie muss fest verschraubt sein.
- Verwenden Sie den Freiraum unter dem Pflegebett nicht als "Parkplatz" für irgendwelche Utensilien.
- Bringen Sie die Liegefläche in die tiefste Position, wenn Sie das Pflegebett mit dem Patienten unbeaufsichtigt lassen. Das Verletzungsrisiko des Patienten beim Ein- bzw. Aussteigen wird verringert.
- Verwahren Sie den Handschalter bei Nichtgebrauch stets so, dass er nicht unbeabsichtigt herunterfallen kann (Aufhängen am Haken). Stellen Sie sicher, dass das Kabel nicht durch bewegliche Teile des Pflegebettes beschädigt werden kann.
- Bringen Sie zum Schutz des Patienten und besonders Kindern vor ungewollten elek-

- Il cavo di alimentazione deve essere posato in modo tale che durante il funzionamento del letto non venga trascinato via, calpestato o danneggiato da parti mobili.
- Prima di ogni trasporto togliete la spina di alimentazione dalla presa di corrente e inserite il cavo di alimentazione nel portacavo.
- Controllate il cavo di alimentazione regolarmente (abrasioni, fili scoperti, pieghe, ammaccature, ecc.) e in particolare:
- Dopo ogni sovraccarico meccanico (es.: schiacciamento del cavo con il letto, con carrello degli attrezzi, dopo forti sforzi di trazione e di flessione come rulli di scorrimento del letto ortopedico con cavo di alimentazione inserito);
- Dopo ogni cambiamento di posizione / spostamento prima di inserire la spina;
- In caso di prolungato utilizzo;
- Controllate regolarmente che il dispositivo antitrazione sia serrato correttamente.
- Non utilizzate l'area al di sotto del letto come "parcheggio" per eventuali utensili.
- Posizionate la superficie di degenza nella posizione più bassa, quando lasciate il letto Incustodito, per ridurre il pericolo di lesione a causa di caduta salende e scendendo dal letto
- In caso di mancato utilizzo evitate che la pulsantiera possa cadere inavvertitamente (deve rimanere attaccata al gancio).

Assicuratevi che il cavo non possa essere danneggiato da parti mobili del letto.

- Bloccate la pulsantiera a protezione del paziente e in particolare dei bambini contro movimenti motorizzati indesiderati e riponetela in luogo sicuro (es pediera), se:
- Il paziente non è in grado di utilizzare in modo sicuro il letto e di liberarsi da posizioni pericolose;

trischen Verstellungen den Handschalter außerhalb ihrer Reichweite an (z.B. am Fußteil), oder sperren Sie den Handschalter, wenn:

- der Patient nicht in der Lage ist, das Bett sicher zu bedienen oder sich aus gefährlichen Lagen selbst zu befreien;
- der Patient durch ungewolltes Verstellen der Antriebsmotoren gefährdet werden könnte;
- die Seitengitter angestellt sind: Es besteht sonst Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne;
- sich Kinder unbeaufsichtigt in dem Raum mit dem Pflegebett aufhalten.
- Die Verstellungen dürfen dann nur von einer eingewiesenen Person oder in Anwesenheit einer eingewiesenen Person ausgeführt werden!

- Il paziente può essere messo in pericolo a causa di un movimento involontario dei motori elettrici;
- Sono applicate le sponde : (pericolo di schiacciamento di arti in caso di movimentazione dello schienale dell'appoggia gambe);
- I bambini si trovano in una stanza incustodita con il letto ortopedico.
- Le regolazioni possono essere eseguite solo da personale esperto o in presenza di personale esperto.

PRODUKTBESCHREIBUNG

BESTIMMUNGSGEMÄßER GEBRAUCH

- Das Pflegebett GIGANT, nachfolgend Bett genannt, dient als komfortable Lösung zu Lagerung und Erleichterung der Pflege von pflegebedürftigen, gebrechlichen Menschen in Senioren- und Pflegeheimen. Weiterhin wurde er als komfortable Lösung für die häusliche Pflege, von pflegebedürftigen, behinderten oder gebrechlichen Menschen entwickelt. Es soll diese Pflege unterstützen.
- Das Pflegebett GIGANT ist nicht für den Einsatz in Krankenhäusern konzipiert.
- Dieses Bett kann für die Pflege unter Anweisung eines Arztes bestimmt sein und zur Diagnose, Behandlung oder Beobachtung des Patienten dienen. Es ist daher mit einer Sperr-

DESCRIZIONE DEL PRODOTTO

UTILIZZO CORRETTO

- Il letto ortopedico GIGANT, di seguito ch letto, è stato creato come soluzione ideale pe degenza e per facilitare la cura a domicilio di persone bisognose di cure, ammalate in ricov per anziani e case di cura. Inoltre è una soluzione ideale per la cura a domicilio di pe bisognose di cure, disabili o ammalate.
- Il letto ortopedico GIGANT non è stato concepito per uso ospedaliero.
- Questo letto può essere utilizzato per la cu dietro disposizione di un medico e può servire per la diagnosi, il trattamento o l'osservazione del paziente. E' quindi provvisto di opzione di blocco della pulsantiera.

box der elektrischen Verstelleinrichtungen ausgerüstet.

- Dieses Bett hat eine spezielle Anschlussmöglichkeit für einen Potentialausgleich. Beachten Sie dieses vor Zusammenschluss mit zusätzlichen netzbetriebenen (medizinischen) Geräten. Weitere Hinweise über gegebenenfalls zu treffende zusätzliche Schutzmaßnahmen finden Sie:
- In den Gebrauchsanweisungen dieser zusätzlichen, netzbetriebenen Geräte (z. B. Luft-Lagerungssysteme, Infusionspumpen, Ernährungssonden, usw.)
- In der Norm DIN EN 60601-1-1:2002 (Sicherheit von medizinischen elektrischen Systemen)
- In der Norm VDE 0107:1994 (Starkstromanlagen in Krankenhäusern)
- Die sichere Arbeitslast beträgt 3500 N (~350 kg), wobei ein Patientengewicht von 280 kg berücksichtigt ist. Die restlichen 70 kg verteilen sich auf Matratze und angebaute Zubehörteile.
- Dieses Bett ist für Patienten mit einer Körpergröße unter 150 cm nicht geeignet. Beachten Sie besonders bei Patienten mit schlechtem klinischen Zustand die Sicherheitshinweise in Kapitel 4.
- Dieses Bett darf nur von eingewiesenen Personen bedient werden.
- Dieses Bett ist für mehrfache Wiederverwendung geeignet. Beachten Sie die hierbei notwendigen Voraussetzungen:
- Siehe Kapitel 5;
- Siehe Kapitel 6.
- Wenn dieses Bett an das 230 Volt Stromnetz angeschlossen ist, darf es auch in medizinisch genutzten Räumen verwendet werden. Bedingung ist: die elektrische Installation muss der Norm VDE 0107 entsprechen.

- Questo letto non ha nessuna opzione specia per un collegamento equipotenziale. Considerat questo elemento prima del collegamento con a apparecchi (medicali) collegati alla rete. Ulte informazioni su altre eventuali misure di sicur da prendere sono reperibili come segue:
- Nelle istruzioni d'uso di questi apparecchi collegati a rete (per esempio sistemi di degen ad aria compressa, sonde di alimentazione ...)
- Nella norma DIN EN 60601-1-1:2002 (Sicurezza dei sistemi elettrici medicali)
- Nella norma VDE 0107:1994 (Impianti a corrente forte in ospedali)
- Il carico di lavoro in condizioni di sicurezza è 3500 N (~350 kg), considerando un peso pazien di 280 kg. I restanti 70 kg vengono distribuiti su materasso e accessori montati.
- Questo letto non è adatto per pazienti di alt inferiore a 150 cm. In particolare per pazienti c grave condizione clinica rispettate le avvertenze sicurezza nel capitolo 4.
- Questo letto può essere utilizzato solo da pe adeguatamente istruite.
- Questo letto è adatto per un riutilizzo ripetuto Considerate i presupposti necessari:
- Vedi capitolo 5;
- Vedi capitolo 6.
- Questo letto può essere utilizzato anche in ambulatori medici, se viene collegato ad una rete da 230 Volt. Condizione è che l'impianto elettrico sia conforme alla Norma VDE 0107.

In caso di utilizzo per cure a domicilio il letto nor deve essere necessariamente collegato ad un collegamento equipotenziale.

Im Bereich der häuslichen Pflege muss dieses Bett nicht zwingend an einen Potentialausgleich angeschlossen werden.

Wenn dieses Bett in Pflegeheimen oder Krankenhäusern an das 230 Volt Stromnetz angeschlossen ist, muss es bei intravaskularen und intrakardialen Anwendungen an den bauseitig vorhandenen Potentialausgleich angeschlossen werden.

Se questo letto viene collegato alla rete da 230 Volt in case di cura od ospedali, in caso di applicazioni intravascolari e intracardiache deve essere collegato al collegamento equipotenziale presente.

Dieses Bett darf nur unter den in dieser Gebrauchsanweisung beschriebenen Einsatzbedingungen betrieben werden. Jede andere Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß.

Questo letto può essere utilizzato solo ne condizioni di utilizzo descritte in questo manuale d'uso. Qualsiasi altro utilizzo non è da consider a norma.

Dieses Produkt ist nicht für den nordamerikanischen Markt, insbesondere den Vereinigten Staaten von Amerika (USA), zugelassen. Die Verbreitung und Nutzung des Pflegebettes in diesen Märkten, auch über Dritte, ist seitens des Herstellers untersagt.

La vendita di questo prodotto non è autori sul mercato nordamericano, in particolar negli Stati Uniti d'America (USA). La distri e l'utilizzo del letto ortopedico in questi anche tramite terzi, sono vietati da parte Produttore.

BESONDERE MERKMALE

- Elektrische Höhenverstellung der Liegefläche von ca. 40 bis 80 cm.
- Elektrische Verstellung der Rückenlehne von 0° bis ca. 70°.
- Elektrische Verstellung der Oberschenkellehne von 0° bis ca. 26°.
- Elektrische Schrägstellung der Liegefläche zur Fußtieflage von ca. 10°.
- Gleichzeitige Verstellung der Rücken- und Oberschenkellehne (Autokontur).
- Fahrbar durch vier Laufrollen, alle einzeln zu bremsen.

CARATTERISTICHE SPECIALI

- Regolazione in altezza elettrica della superficie di degenza da circa 40 a 80 cm.
- Regolazione elettrica dello schienale da 0° a circa 70°.
- Regolazione elettrica dell'appoggia gam 0° a circa 26°.
- Inclinazione elettrica della superficie di degenza fino alla posizione inferiore piedi di
- Regolazione simultanea di schienale e appoggia-gambe.
- Scorrevole su 4 rotelle, bloccabili singol
- Superficie di degenza 200 x 120 cm, divisa

✍ Liegefläche 200 x 120 cm, viergeteilt; Außenmaße ca. 220 x 135 cm.

✍ Eingebaute Bettverlängerung am Fußende. Die Liegefläche lässt sich um 20 cm in der Länge vergrößern.

✍ Seitengitter beidseitig, absenkbar.

KONSTRUKTIVER AUFBAU

Das Bett wird zerlegt geliefert. Es kann auch in Mehrfamilienhäusern transportiert werden. Es besteht aus zwei Betthäuptern (Kopf- und Fußteil) die jeweils aus einem ineinandergeschobenen Rohrrahmen, mit darübergestülpten Holzumbauten bestehen; einem Liegeflächenrahmen; vier Seitengitterholmen und einem Aufrichter mit Triangelgriff. Das Bett steht auf vier lenkbaren Laufrollen, die alle mit einer Feststellbremse ausgestattet sind.

Liegeflächenrahmen

Der Liegeflächenrahmen ist vierfach unterteilt in eine bewegliche Rückenlehne, ein festes Mittelteil und eine bewegliche Ober- und Unterschenkellehne. Die Rücken- und Oberschenkellehne können mit Hilfe von Elektromotoren verstellt werden. Die Liegefläche kann waagerecht in der Höhe oder zu einer Fußtieflage verstellt werden. Die Liegefläche besitzt einen Anschluss für Potentialausgleich. Alle Verstellungen werden über einen Handschalter ausgelöst.

Seitengitter

Das Bett hat beidseitig Seitengitterholme, die zu einer Barriere angestellt oder bei Nichtbedarf abgesenkt werden können. So ist der Patient gegen unbeabsichtigtes Herausfallen aus dem Bett gesichert.

Elektrisches Verstellsystem

Das elektrische Verstellsystem dieses Bettes ist erstfehlersicher, flammhemmend (V0) und besteht aus:

in 4 sezioni; Dimensioni esterne circa 220 x 135 cm.

✍ Prolunga letto incorporata nella pediera. La superficie di degenza può essere estesa di 20 cm in lunghezza.

✍ Sponde abbassabili su entrambi i lati.

STRUTTURA

Il letto viene fornito smontato. Può essere trasportato anche in appartamenti. E' composto da due estremità (testata e pediera), ogna delle quali consiste in un telaio tubolare telescopico con sponde in legno incorporate; quattro barre p sponde e un alza-malati con maniglia triangolar Il letto è dotato di 4 rotelle, ognuna delle quali è provvista di freno di stazionamento.

Piano rete

Il piano rete è suddiviso in 4 sezioni: uno schiena mobile, un elemento centrale fisso, un appoggia gambe e un alza-ginocchia. Lo schienale e l'appoggia-gambe sono regolabili grazie a motori elettrici. Il piano rete può essere regolato orizzontalmente in altezza oppure regolato fino alla posizione più bassa. La superficie di degen dispone di collegamento equipotenziale. Tutte le regolazioni vengono eseguite tramite apposita pulsantiera.

Sponde

Il letto dispone di sponde su entrambi i lati, che possono essere sollevate come barriera o abbassate se desiderato. Questo sistema prot il paziente da cadute accidentali dal letto.

Sistema di regolazione elettrico

Il sistema di regolazione elettrico di questo letto è sicuro, antincendio (V0) ed è composto da:

- Dispositivo di comando elettronico. Viene prodotta una tensione minima di protezione di 24 non pericolosa per paziente ed utilizzatore.

- dem Zentralen Steuergerät. Durch einen Transformator wird eine für Patient und Anwender ungefährliche 24-Volt-Schutz-Kleinspannung erzeugt. An dem Zentralen Steuergerät sind alle Antriebsmotoren und der Handschalter über Steckverbindungen angeschlossen, die mit dieser 24 Volt Schutz-Kleinspannung arbeiten;
- den Antriebsmotoren für die Rücken- und Oberschenkellehne;
- zwei Antriebsmotoren für die Höhenverstellung der Liegefläche;
- einem Handschalter mit stabilen Haken.
- Einer separaten Sperrbox. Der Anwender kann hiermit die Verstellmöglichkeiten des Handschalters sperren, wenn der schlechte klinische Zustand des Patienten dies erfordert.

Al dispositivo di comando centrale sono colle
i motori elettrici e la pulsantiera tramite conn
con tensione minima di protezione di 24 Volt.

- Motori elettrici per schienale ed appoggi gambe;
- Due motori di azionamento per la regolazio in altezza della superficie di degenza;
- Una pulsantiera con gancio fisso.
- Un box di blocco separato L'utilizzatore può bloccare le regolazioni della pulsantiera, s la gravità del paziente lo richiede.

VERWENDETE WERKSTOFFE

Das Bett ist zum größten Teil aus Stahlprofilen gebaut, deren Oberfläche mit einer Polyester-Pulverbeschichtung überzogen ist, oder einen metallischen Überzug aus Zink oder Chrom besitzt. Die Betthäupter und die Seitengitterholme bestehen aus Holz bzw. Holzwerkstoffen, dessen Oberflächen versiegelt wurden.

Alle Oberflächen sind unbedenklich gegen Hautkontakt.

MATERIALI UTILIZZATI

Il letto è costituito in gran parte da profilati ir
acciaio, la cui superficie è ricoperta da un
rivestimento di polvere di poliestere, oppure
dotata di un rivestimento metallico in zinco o
cromo. Le testate del letto e le sponde laterali
sono costruiti in legno o in materiale simile,
la cui superficie è stata impermeabilizzata.

Le superfici non sono dannose in caso di contatto con

Kapitel 3 **Chapter 3**

MONTAGE UND INBETRIEBNAHME

Die Montage erfolgt vor Ort durch das Fachpersonal des Betreibers.

Das Bett wird in 5 Kartons verpackt geliefert

Karton 1: Liegeflächenrahmen komplett mit Antriebsmotoren (vormontiert); Aufrichter mit Triangelgriff, Kunststoffschieber und Montagematerial

Karton 2: 2 Rohrrahmen Kopf- und Fußteil mit Antriebsmotoren

Karton 3: Holzumbau/Kopfteil

Karton 4: Holzumbau/Fußteil

Karton 5: 4 Seitengitterholme

MONTAGGIO E MESSA IN FUNZIONE

Il montaggio avviene sul posto da parte del personale specializzato del proprietario.

Il letto viene fornito imballato in 5 cartoni:

Cartone 1: Piano rete inclusi motori elettrici (premontati); Alza-malati con maniglia; cursori in plastica e materiale di montaggio

Cartone 2: 2 telai in legno testiera e pediera con motori elettrici

Cartone 3: Pannello in legno/testiera

Cartone 4: Pannello in legno/pediera

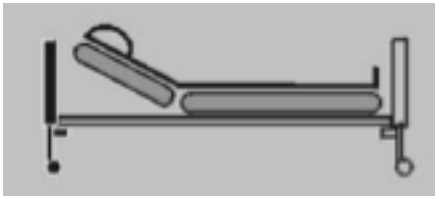
Cartone 5: 4 sponde laterali

MONTAGE

DIE BETTHÄUPTER

Die beiden Rohrrahmen der Betthäupter **[4]** + **[12]** dürfen nicht verwechselt werden! Die Verstellung in die Fußtieflage ist sonst nicht möglich.

Beachten Sie die beiden verschiedenen Aufkleber zur Kennzeichnung der beiden Betthäupter. Sie befinden sich mittig an den Querrohren, im Bereich der Antriebsmotoren-Aufnahme und mittig an den Querrohren des Liegeflächenrahmens **[9]**.



Aufkleber auf Rohrrahmen/Kopfteil **[4]**

MONTAGGIO

Testate del letto

I due telai in legno delle testate **[4]** e **[12]** non devono essere scambiati! Altrimenti non è possibile l'abbassamento piedi.

Fate attenzione alle due etichette per poter identificare le due testate. Si trovano al centro dei tubolari trasversali, nella zona dell'alloggia dei motori elettrici e al centro dei tubolari trasv del piano rete **[9]**.

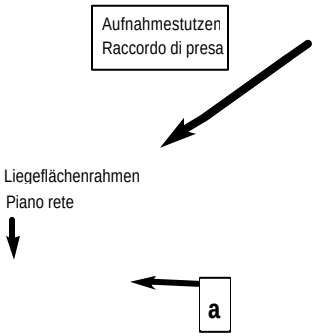
Etichetta su telaio in legno / testiera **[4]**

Aufkleber auf Rohrrahmen/Fußteil **[12]**

Etichetta su telaio in legno / pediera**[12]**

MONTAGE DES BETTES

Beginnen Sie die Montage am Kopfende.



✍ Lösen Sie die beiden Inbusschrauben **[a]**, die sich unterhalb im Liegeflächenrahmen neben den beiden Aufrichterhülsen **[16]** befinden. Verwenden Sie dafür einen Inbusschlüssel. Drehen Sie die Schrauben nicht völlig heraus.

Fügen Sie den Rohrrahmen/Kopfteil **[4]** mit den Liegeflächenrahmen **[9]** zusammen. Achten sie darauf, dass die Aufkleber übereinstimmen!

✍ Heben Sie den Liegeflächenrahmen am Kopfende an und schieben Sie die beiden Aufnahmestutzen des Rohrrahmen/Kopfteil **[4]** in die Rohre des Liegeflächenrahmens **[9]** bis zum Anschlag. Zwischen dem Liegeflächenrahmen und den Eckpfosten darf maximal 5 mm Abstand bestehen.

Hinweis: Die Aufnahmestutzen des Rohrrahmen/Kopfteil sind 25 cm lang.

✍ Drehen Sie die 4 Inbusschrauben fest.

Montaggio del letto

Iniziate il montaggio dalla testiera.

✍ Svitate entrambe le viti a brugola **[a]**, che trovano sotto il piano rete vicino ai due raccordi per alza-malati **[16]**. Utilizzate una chiave a brugola. Non svitate completamente le viti.

Unite il telaio in legno/testiera **[4]** al piano rete **[9] .** Assicuratevi che le etichette corrispondano!

✍ Sollevate il piano rete della testiera e inserite i due raccordi di presa del telaio in legno testiera **[4]** nei tubolari del piano rete **[9]** fino a fine corsa. Tra il piano-rete e i montanti angolari deve esserci una distanza massima di 5 mm.

Nota: I raccordi di presa del telaio in legno/testiera sono lunghi 25 cm.

✍ Serrate le 4 viti a brugola.

✍ Wiederholen Sie den Vorgang analog mit dem Rohrrahmen/Fußteil **[12]**.

Hinweis: Die Aufnahmestutzen des Rohrrahmen/Fußteil sind 42 cm lang.

✍ Ripetete il procedimento nel telaio in legno pediera **[12]**.

Nota: I raccordi di presa del telaio in legno/ pediera sono lunghi 42 cm.

✍ Stülpen Sie anschließend die Holzumbauten des Betthaupt/Kopfteil **[3]** und Betthaupt/Fußteil **[13]** jeweils auf die Rohrrahmen des Kopf- und Fußteils **[4]** + **[12]**.

Stecken Sie die Holzumbauten bis zum Anschlag auf.

Hinweis: Die Bettumbauten sind baugleich für Kopf- und Fußteil.

✍ Infine inserite i pannelli in legno della testie **[3]** e della pediera **[13]** rispettivamente sui telai in legno di testiera e pediera **[4]** + **[12]**.

Inserite i pannelli in legno fino a fine corsa.

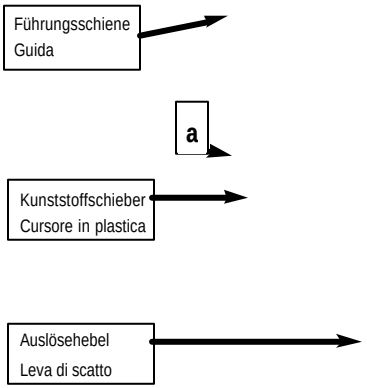
Nota: I pannelli in legno sono identici sia per testiera che per pediera.

✍ Schrauben Sie beide Holzumbauten **[3]** + **[13]** oben und unten, auf beiden Seiten, mit den Kreuzschlitzschrauben M6 x 35 mm am Rohrrahmen **[4]** + **[12]** fest.

Verschließen Sie dann alle 8 Bohrlöcher mit Abdeckkappen.

✍ Fissate i due pannelli in legno **[3]** + **[13]** in alto e in basso, su entrambi i lati, con vite Phillips M6 x 35 mm al telaio in legno. **[4]** + **[12]**

Coprite tutti gli 8 fori di perforazione con appos protezioni.



MONTAGE DER SEITENGITTERHOLME

An allen vier Ecken des Bettes befindet sich in den Holzumbauten **[3]** + **[13]** eine eingelassene Führungsschiene für die Seitengitterholme **[7]**. In ihnen läuft jeweils ein Kunststoffschieber mit 4 Metallzapfen. Die Metallzapfen greifen in die Langlöcher, in den Stirnseiten der 4 Seitengitterholme. Die Seitengitterholme können bei Bedarf angestellt oder abgesenkt werden.

☕ Zur Montage der Seitengitterholme muss der Liegeflächenrahmen auf mittlere Höhe gefahren werden (Elektrischer Anschluss siehe Seite 21).

Beginnen Sie beim Betthaupt/Kopfteil:

✍ Schieben Sie einen Kunststoffschieber von unten in die Führungsschiene des Kopfteils.

✍ Die dachförmige Spitze **[a]** des Kunststoffschiebers muss nach oben weisen.

✍ Schieben Sie den Kunststoffschieber in der Führungsschiene nach oben, bis er einrastet.

✍ Stecken Sie nun die Seitengitterholme auf die Metallzapfen.

Die Seitengitterholme sind auf der einen Schmalseite abgeflacht und auf der anderen abgerundet. Die runde Seite muss bei beiden Holmen nach oben weisen.

Montaggio delle sponde

In tutti quattro gli angoli alle estremità del letto si trova una guida per le sponde **[7]** nei pannelli in legno **[3]** + **[13]** . All'interno di ogni guida scorre un cursore in plastica con 4 perni in metallo. Questi perni si inseriscono nei lunghi fori, nei lati frontali delle 4 sponde. Le sponde possono essere alzate o abbassate.

☕ Per mortare le sponde, il piano rete deve essere posizionato a mezza altezza (Collegamenti elettrici, vedi pagina 21).

Iniziate dalla testiera:

✍ Spingete un cursore in plastica dal basso verso la guida della testata.

✍ La punta a forma di tetto **[a]** del cursore in plastica deve essere rivolto verso l'alto.

✍ Spingete il cursore in plastica nella guida verso l'alto, finchè non scatta.

✍ Inserite ora le sponde sui perni in metallo.

Le sponde sono appiattite sul lato sottile e arrorondate sull'altro. La parte arrotondata delle sponde deve essere rivolta verso l'alto.

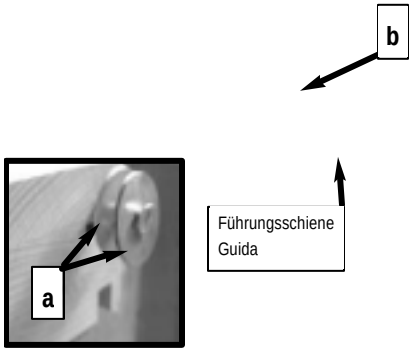
Gehen Sie jetzt zum Betthaupt/Fußteil.

✍ Stecken Sie jetzt in die 2 Enden der 2 Seitengitterholme einen weiteren Kunststoffschieber ein.

Die dachförmige Spitze des Kunststoffschiebers muss nach oben weisen.

✍ Führen Sie jetzt den Kunststoffschieber in die Führungsschiene ein und schieben den Kunststoffschieber nach oben, bis er einrastet.

✍ Montieren Sie die beiden anderen Seitengitterholme auf der anderen Bettseite in gleicher Weise.



Holm / sponda

Alle 4 Führungsschinen werden jetzt an der unteren Öffnung mit Unterlegscheiben verschlossen. Die Scheiben sind eine Barriere, falls die unteren Rastpositionen übersprungen werden.

✍ Schrauben Sie 2 Unterlegscheiben **[a]** mit der Spaxschraube **[b]** 4,5 x 40 mm von unten in den Bettpfosten des Bettumbaus. Dafür ist neben der Führungsschiene ein Loch vorgebohrt.

✍ Wiederholen Sie diesen Vorgang auch an den 3 anderen Bettpfosten.

✍ Prüfen Sie den verbleibenden Abstand zwischen dem Holmende und der Führungsschiene: max. 10 mm. Reduzieren Sie eventuell den Abstand durch weiteres Einschieben des Eckpfostens in den Liegeflächenrahmen (siehe Seite 18).

ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

Bevor Sie die Kabel anschließen, müssen Sie das Verpackungsmaterial von allen Kabeln entfernen.

Ora passate alla pediera.

✍ Inserite ora un altro cursore in plastica nelle 2 estremità delle 2 sponde.

La punta a forma di tetto del cursore in plastica deve essere rivolto verso l'alto.

✍ Inserite il cursore in plastica nella guida, e spingetelo verso l'alto finchè non scatta.

✍ Montate le altre due sponde dall'altra parte del letto allo stesso modo.

Le 4 guide vengono ora bloccate nell'apertura inferiore con rondelle. Le guide fungono da barriera nel caso vengano saltate le posizioni di scatto inferiori.

✍ Fissate 2 rondelle **[a]** con la vite Phillips 4,5x40 mm **[b]** all'angolo inferiore del pannello del letto. Vicino alla guida è presente un foro pre-formato.

✍ Ripetete questa operazione negli altri 3 angoli.

✍ Verificate la distanza rimanente tra le estremi delle sponde e la guida: max.10 mm. Se necessario, diminuite la distanza inserendo un montante angolare nel piano rete (vedi pagina 18).

COLLEGAMENTO ELETTRICO

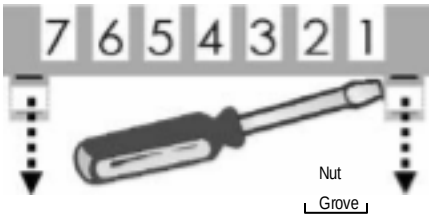
Prima di collegare i cavi, è necessario togliere i materiali di imballo da tutti i cavi.

Das Zentrale Steuergerät versorgt die Antriebsmotoren über Spiralkabel mit der nötigen Spannung. Die Stecker, an den Enden der Spiralkabel, müssen in das Zentrale Steuergerät eingesteckt werden.

La centralina di comando fornisce la tensione necessaria ai motori elettrici tramite cavi a sp I connettori, alle estremità dei cavi a spirale, devono essere inseriti nella centralina di comando.

STECKERBELEGUNG DES STEUERGERÄTES

Die Spiralkabel, die zu den jeweiligen Antriebsmotoren führen, sind am Zentralen Steuergerät wie folgt gekennzeichnet



1	Motor Rückenlehne
2	Motor Oberschenkellehne
3	Motor Betthaupt/Kopf
4	Motor Betthaupt/Fuß
5	Nicht belegt (Blindstopfen)
6	Handschalter
7	Sperrbox

Bevor Sie die Stecker in das zentrale Steuergerät einstecken können, müssen Sie die Abdeckleiste entfernen.

✍ Heben Sie die Abdeckleiste vorsichtig mit einem Schraubendreher ab. Setzen Sie dazu den Schraubendreher nacheinander in der Nut der beiden Kappen an.

SCHEMA DI COLLEGAMENTO DELLA CENTRALI

I cavi a spirale, che portano ai diversi motori elettrici, sono contrassegnati come segue sulla centralina:

1	Motore schienale
2	Motore appoggia-gambe
3	Motore testiera
4	Motore pediera
5	Non abilitato (tappo cieco)
6	Pulsantiera
7	Box di blocco

Prima di poter inserire il connettore nella centralina, deve essere rimossa la protezione

✍ Sollevate con cautela la protezione con un cacciavite. Inserire il cacciavite successivam nella fessura di entrambi i coperchi.

Achten Sie auf die richtige Zuordnung der Antriebsmotoren die zur Höhenverstellung dienen! Diese dürfen nicht verwechselt werden. Spiralkabel Nr. 3 führt zum Antriebsmotor des Betthaupt/Kopf. Spiralkabel Nr. 4 führt zum Antriebsmotor des Betthaupt/Fuß. Es darf nur eine Fußtieflage möglich sein.

✍ Verlegen Sie die Antriebsmotoren- und das Handschalterkabel unter dem Liegeflächenrahmen.

Fate particolare attenzione ad assegnare corretta mente i motori elettrici per la regolazione in altezza che non devono esser scambiati. Il cavo a spirale No. 3 porta al motore elettrico della testiera. Il cavo a spira No. 4 porta al motore elettrico della pediera E' ammessa solo una posizione bassa dei piedi.

✍ Posate i cavi del motore elettrico e della pulsantiera sotto il piano rete.

Stellen Sie sicher, dass keine Kabel beschädigt sind, sich keine Schlaufen bilden und die Kabel nicht durch bewegliche Teile eingeklemmt werden.

Achten Sie beim Austausch einzelner elektrischer Komponenten stets darauf, dass deren Stecker bis zum Anschlag in das Zentrale Steuergerät eingesteckt sind und die Steckerabdeckleiste wieder angebracht wird. Nur so ist absolute Dichtigkeit und eine einwandfreie Funktion gewährleistet.

ZUGENTLASTUNG DES NETZKABELS

Unter dem Liegeflächenrahmen befindet sich die Zugentlastung für das Netzkabel.

✍ Stellen Sie sicher, dass das Netzkabel in der Zugentlastung eingehängt ist und fest sitzt.

Besondere Sorgfalt ist beim Verlegen des Netzkabels notwendig. Stellen Sie sicher, dass es nicht beschädigt ist und sich keine Schlaufen bilden! Das Netzkabel darf beim Umherfahren des Bettes nicht unter die Laufrollen geraten! Beim Verstellen des Bettes darf es sich nicht zwischen beweglichen Teilen verfangen!

MONTAGE DER SPERRBOX

Die Sperrbox wird an der linken oder rechten Längsseite des Bettes, unterhalb der Liegefläche angebracht.

In diesem Bereich befinden sich beidseitig entsprechende Halterungen.

Verificate che i cavi non siano danneggiati che non si formino nodi e che i cavi e che non si impiglino nelle parti mobili.

In caso di sostituzione di singoli componenti elet assicuratevi sempre che le relative spine siano inserite fino a fine corsa e che la protezione conn venga inserita. Solo in questo modo viene garan l'assoluta tenuta e un funzionamento corretto.

DISPOSITIVO ANTITRAZIONE

Sotto al piano rete si trova al centro il dispositi antitrazione del cavo di alimentazione.

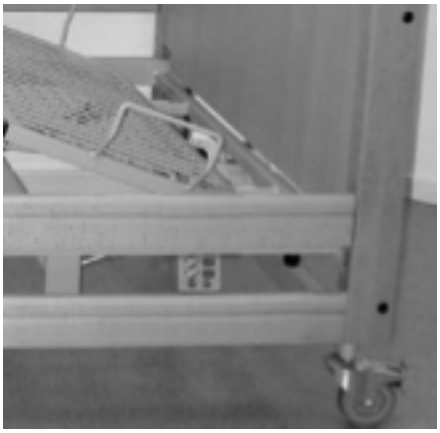
✍ Assicuratevi che il cavo di alimentazione s appicato in modo sicuro al dispositivo antitrazi

Fate particolare attenzione durante la posa del cavo di alimentazione. Verificate che non sia danneggiato e che non si formino nodi! Durante la movimentazione del letto questo cavo non deve andare a finire sotto le rotelle! Durante la regolazione del letto assicuratevi che non si impigli nelle parti in movimento!

MONTAGGIO DEL BOX DI BLOCCO

Il box di blocco viene applicato al lato longitudi sinistro o destro del letto, al di sotto della superf di degenza.

Su entrambi i lati si trovano i supporti corrispond



✍ Heben Sie den unteren Seitengitterholm etwas an.

✍ Drücken Sie die auf die Lasche an der Halterung am Liegeflächenrahmen und schieben Sie die Sperrbox nach unten.

✍ Sie können nun die Sperrbox entnehmen und an der anderen Seite des Bettes befestigen.

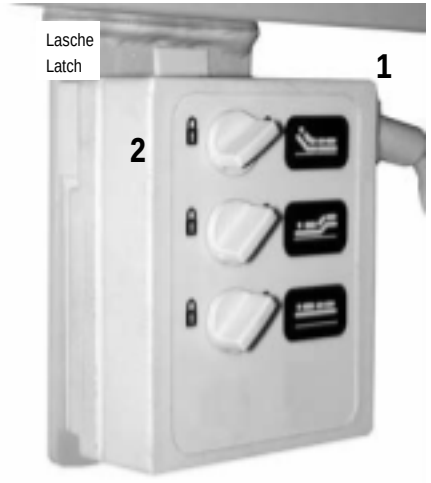
✍ Schieben Sie dazu die Sperrbox von unten auf die Halterung.

✍ Sollevate leggermente la sponda inferio

✍ Premete sulla flangia del supporto del piano rete e spingete il box di blocco verso il basso.

✍ Ora è possibile estrarre il box di blocco e fissarlo all'altro lato del letto.

✍ Spingete il box di blocco dal basso verso il supporto.



ANFORDERUNGEN AN DEN AUFSTELLUNGSORT

🛏 Für den gesamten Verstellbereich des Bettes muss ausreichend Platz vorhanden sein. Es dürfen sich keine Möbel, Fensterbänke usw. Im Weg befinden.

🛏 Der Raum unter dem Bett muss frei bleiben.

🛏 Prüfen Sie vor Einsatz auf Parkettböden, ob es durch die vorhandene Bodenversiegelung zu Verfärbungen durch die Laufrollen kommen kann. Der Einsatz auf Fliesen, Teppich, Laminat und Linoleum ist unbedenklich.

REQUISITI DEL LUOGO DI INSTALLA

🛏 Nell'intero campo di regolazione del letto essere presente spazio sufficiente. In quest campo non devono trovarsi mobili o altri ele

🛏 Lo spazio sotto al letto deve rimere libero.

🛏 Prima dell'utilizzo su parquet assicuratevi c l'impermeabilizzazione non causi alterazioni colore tramite le rotelle. L'utilizzo su piastrel tappeti, laminato e linoleum non è pericolos

BURMEIER non risponde per danni che dipen dall'utilizzo quotidiano su pavimenti.

BURMEIER haftet nicht für Schäden, die durch alltäglichen Betrieb auf Fußböden entstehen könnten.

- Eine ordnungsgemäß installierte 230-Volt-Netzsteckdose muss (möglichst) in Nähe des Bettes vorhanden sein.
- Stellen Sie sicher, dass beim Anbringen weiterer Zusatzgeräte (z. B. Kompressoren von Lagerungssystemen usw.) die sichere Befestigung und Funktion aller Zusatzgeräte gegeben ist. Achten Sie hierbei besonders auf die sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw. Bei Fragen und Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

Beachten Sie folgende Punkte bei der Aufstellung des Bettes, um mögliche Brandgefahren durch äußere Einflüsse so weit wie möglich zu minimieren. Weisen Sie die Anwender und das Fachpersonal auf diese Punkte hin!

- Verwenden Sie möglichst nur flammhemmende Matratzen und Bettzeug.
- Verwenden Sie nur zugelassene Matratzen (siehe Seite 64). Die Matratzen dürfen nur schwer entflammbar nach DIN 597 Teil 1 und 2 sein.
- Rauchen im Bett vermeiden, da je nach eingesetzten Matratzen und Bettzeug keine Beständigkeit gegen Raucherutensilien gegeben sein kann.
- Verwenden Sie nur technisch einwandfreie Zusatzgeräte (z. B. Heizdecken) und andere Elektrogeräte (z. B. Leuchten, Radios).
- Stellen Sie sicher, dass diese Geräte nur entsprechend ihrer Zweckbestimmung verwendet werden und Geräte nicht unbeabsichtigt auf oder unter das Bettzeug gelangen können (Brandgefahr infolge von Hitzestau).

- Una presa di alimentazione da 230 Volt ad deve essere (in più possibile) vicino al letto.
- Assicuratevi che anche in caso di applicazion accessori (per esempio compressori per sistem posizionamento, ecc.) sia garantito il corretto f e funzionamento di tutti gli apparecchi. In partico assicuratevi che sia stata effettuata una posa sicura di tutti i cavi di collegamento mobili, tubi flessibili, ecc. In caso di domande o dubbi rivolg al costruttore degli accessori oppure a BURMEIER.

Durante l'installazione del letto fate attenzio seguenti punti per ridurre al minimo possib pericoli di incendio a causa di influssi este Informate l'utilizzatore e il personale su qu

- Utilizzate il più possibile solo materassi e biancheria non infiammabili.
- Utilizzate solo materazzi autorizzati (vedi p. 64). Il materasso deve essere non infiammabile secondo DIN 597 Sezione 1 e 2.
- Non fumate nel letto, in quanto per evitare il pericolo di incendio.
- Utilizzate solo accessori (per es. termocoper e altri apparecchi elettrici (per es. luci, radio) in buone condizioni.
- Assicuratevi che questi apparecchi vengano utilizzati solo per lo scopo a cui sono destinati e che non possano finire inavvertitamente sulla sotto la biancheria (pericolo di surriscaldamento
- Evitate assolutamente l'utilizzo di connessio a prolunghe di cavi o prese multiple sotto al lett pericolo di incendio per penetrazione di liquido)

- Vermeiden Sie unbedingt den Einsatz von Steckerkupplungen an Verlängerungskabeln oder Mehrfachsteckdosenleisten unter dem Bett (Brandgefahr infolge eindringender Flüssigkeiten).
- Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.

- Prolunghe di cavi e/o prese multiple non non dovrebbero essere assolutamente utili Collegate il letto direttamente alla presa.

ERREICHEN DER BETRIEBSBEREITSCHAFT

- Führen Sie nach erfolgter Montage des Bettes eine Überprüfung gemäß Kapitel 6 durch.
- Reinigen und desinfizieren Sie das Bett vor der Erstbenutzung und vor jedem Wiedereinsatz gemäß Kapitel 5.

Das Bett befindet sich nach erfolgreicher Durchführung und Beachtung aller Schritte der Seiten 17 bis 26 im betriebsbereiten Zustand.

OPERATIVITÀ

- Dopo il corretto montaggio del letto, proce ad un controllo secondo le istruzioni del capit
- Pulite e disinfettate il letto prima del prim utilizzo e prima di ogni riutilizzo in conformità al capitolo 5.

Dopo avere eseguito tutte le istruzioni indicate da pag. 17 a 26 il letto si trova in condizioni di operatività.

DEMONTAGE

- Entfernen Sie den Aufrichter.
- Fahren Sie das Bett in die mittele waagerechte Position.
- Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.
- Blockieren sie alle vier Laufrollen.
- Entfernen Sie die Sicherungsscheiben am Ende der Bettpfosten.
- Nehmen Sie nacheinander alle Seitengitterholme ab.
- Führen Sie die Kunststoffschieber wieder in die Führungsschienen ein.

SMONTAGGIO

- Togliete l'alza-malati.
- Portate il letto nella posizione orizzontale media.
- Estraete la spina di alimentazione dalla p
- Bloccate le 4 rotelle.
- Togliete le rondelle di arresto all'estremità delle colonne del letto.
- Togliete le sponde una dopo l'altra.
- Reinserite i cursori in plastica nelle guide.
- Estraete le spine e i dispositivi antitrazione dai motori elettrici di testiera e pediera.

✍ Ziehen Sie die Stecker und die Zugentlastungen aus den Antriebsmotoren des Kopf- und Fußhauptes.

✍ Heben Sie nacheinander beide Holzumbauten von den Rohrrahmen der Betthäupter ab.

✍ Lösen Sie die Inbusschrauben am Liegeflächenrahmen am Fußende, um den Rohrrahmen des Fußteils zu entfernen; lösen Sie anschließend die Inbusschrauben am Liegeflächenrahmen am Kopfende, um den Rohrrahmen des Kopfteils zu entfernen.

✍ Drehen Sie die gelösten Inbusschrauben wieder in den Liegeflächenrahmen hinein, damit sie nicht verloren gehen.

✍ Togliete la piastra di arresto al di sotto della

✍ Sollevate i due pannelli in legno uno dopo l'altro dal telaio in legno delle estremità del letto.

✍ Svitate tutte le viti a brugola dalla pediera del piano rete, per togliere il telaio in legno della pediera; allentate le viti a brugola dalla testiera del piano rete, per togliere il telaio in legno della testiera.

✍ Riavvitate le viti a brugola allentate nei piani rete, in modo che non vadano perse.

BETRIEB

FUNZIONAMENTO

SPEZIELLE SICHERHEITSHINWEISE ZUM ANTRIEBSSYSTEM

- Sorgen Sie dafür, dass bei den Verstellvorgängen keine Gliedmaßen vom Patienten, Anwender und weiteren Personen, insbesondere anwesenden Kindern, durch die Lehnen oder den Bettenrahmen eingeklemmt oder verletzt werden können.
- Sperren Sie zum Schutz des Patienten, vor ungewollten Verstellvorgängen, immer die elektrische Verstellung von Rücken- und Oberschenkellehne am Handschalter, wenn die Seitengitterholme angestellt sind (Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne).
- Bei Einsatz von Zubehörteilen am Bett gilt Durch Anordnung dieser Zubehörteile dürfen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne keine Quetsch- oder Scherstellen für den Patienten entstehen. Falls dieses nicht gewährleistet werden kann, muss der Anwender die Verstellung der Rücken- und Oberschenkellehne, durch den Patienten, sicher unterbinden.
- Bringen Sie deshalb den Handschalter außerhalb seiner Reichweite an (z. B. am Fußende) oder sperren Sie die Verstellmöglichkeiten am Handschalter.
- Sorgen Sie dafür, dass das Netz- und Handschalterkabel nicht eingeklemmt oder sonst wie beschädigt werden kann.

- Stellen Sie vor jedem Umherfahren des Bettes sicher, dass das Netzkabel nicht gedehnt, überfahren oder sonst wie beschä-

AVVERTENZE SPECIALI DI SICUREZ PER IL SISTEMA DI AZIONAMENTO

- Durante le regolazioni fate attenzione che nessun arto di pazienti, utilizzatori e altre persone, specialmente di bambini, si trovi so gli schienali o sotto al telaio del letto per ev che venga impigliato e ferito.
- In caso di letti elettrici bloccate sempre da dalla pulsantiera i dispositivi di regolazione elettrici di schienale e appoggia gambe (Pericolo di schiacciamento di arti durante la regolazione di schienale e appoggia gambe).
- In caso di utilizzo di accessori in letti regol elettricamente vale quanto segue: Applicando questi accessori non devono esserci punti d schiacciamento o taglio per il paziente in ca regolazione dello schienale e dell'appoggia g Se questa condizione non è garantita, l'utili dovrà bloccare la regolazione dello schiena
- Posizionate la pulsantiera fuori dalla porta del paziente (es. pediera) oppure bloccate le funzioni di regolazione nella pulsantiera.
- Fate attenzione che il cavo di alimentazion il cavo della pulsantiera non si impigli o non venga danneggiato in altro modo.

- Prima di ogni operazione con il letto contro che il cavo di alimentazione non sia dilatato schiacciato o danneggiato in altro modo.

digt werden kann. Das Netzkabel ist bei jedem lokalen Standortwechsel in den dafür vorgesehenen Netzkabelhalter zu hängen.

Stellen Sie sicher, dass bei den Verstellvorgängen keine Hindernisse wie Möbel oder Dachschrägen im Weg stehen. So vermeiden Sie Beschädigungen.

Eine elektronische Überlast-Erkennung bewirkt, dass bei zu großer Last die Zentrale Steuereinheit abgeschaltet wird. Nach Beseitigung der Überlast arbeitet das Antriebssystem, bei erneutem Tastendruck auf dem Handschalter, wieder.

Eine Dauerbetriebszeit von 2 Minuten darf nicht überschritten werden! Danach eine Mindestpause von 18 Minuten einhalten. Ebenfalls möglich: 1 Minute Dauerbetrieb und 9 Minuten Pause.

Wenn die maximale Dauerbetriebszeit nicht beachtet wird (z.B. durch andauerndes "Spielen" am Handschalter), schaltet ein thermisches Sicherungsbauteil die Stromversorgung aus Sicherheitsgründen ab. Je nachdem wie groß die Überlastung war, kann es einige Minuten dauern, bis Sie dann wieder weitere Verstellvorgänge durchführen können.

Der Verstellbereich aller Funktionen ist elektrisch/mechanisch nur innerhalb der eingestellten Grenzen möglich.

Trotz Einhaltung aller vorgeschriebenen Grenzwerte können, wie bei jedem elektrischen Gerät, Störeinflüsse von und auf andere nahe benachbarte Elektrogeräte nicht ganz ausgeschlossen werden (z. B. "Knistern" im Radio). Vergrößern Sie in solchen seltenen Fällen den Geräteabstand; verwenden Sie nicht die gleiche Steckdose oder schalten Sie das störende/gestörte Gerät vorübergehend aus.

Prima di ogni riposizionamento il cavo di alimentazione deve essere applicato nell'apposito portacavo.

Assicuratevi che durante le regolazioni non vi siano ostacoli come mobili o inclinazioni del soffitto, per evitare eventuali danneggiamenti.

Un dispositivo di riconoscimento sovracca permette la disconnessione automatica del dis di comando in caso di sovraccarico. Dopo avere eliminato il sovraccarico il sistema di azioname continua a funzionare premendo nuovamente u

Non si deve superare un tempo di funzion continuo di 2 minuti! Successivamente deve essere prevista una pausa minima di 18 minuti E' possibile anche: 1 minuto di funzionamento funzionamento continuo e 9 minuti di pausa.

In caso di mancato rispetto del tempo ma di funzionamento continuo (es. continuo utilizzo pulsantiera) un magnetotermico di sicurezza a in modo permanente l'alimentazione di corrent motivi di sicurezza, in caso subentri un sovrac del sistema di azionamento a causa di „funzionamento" continuo.

Il campo di regolazione di tutte le funzioni è limitato elettricamente/meccanicamente entro campi ammessi.

Come ogni apparecchio elettrico, nonostante rispetto dei limiti prescritti, non sono escluse interferenze da parte di altri dispositivi elettrici trovano nelle vicinanze (es. „fruscio" della radi questi casi aumentate la distanza dall'apparecc utilizzate la stessa presa oppure disconnettete l'apparecchio che disturba/disturbato.

HANDSCHALTER

Die elektrischen Verstellvorgänge lassen sich mit dem Handschalter **[8]** steuern.

Der Verstellbereich aller Funktionen ist elektrisch/mechanisch innerhalb der zulässigen Bereiche begrenzt.

Die Betriebsbereitsschaft des Bettes wird durch eine orange LED im Handschalter angezeigt.

Aus Sicherheitsgründen ist im Handschalter eine Sperrfunktionen eingebaut. Verstellvorgänge können damit zum Schutz des Patienten am Handschalter gesperrt werden, wenn es der klinische Zustand des Patienten aus Sicht des behandelnden Arztes erfordert.

Zwischen dem Handschalter und der Sperrbox besteht eine Wechselwirkung. Verstellvorgänge lassen sich am Handschalter nur auslösen, wenn die entsprechende Funktion an der Sperrbox freigeschaltet ist.

Funktions-LED
LED funzionamento

Rückenlehne
Spalliera

Oberschenkellehne
Appoggia gambe

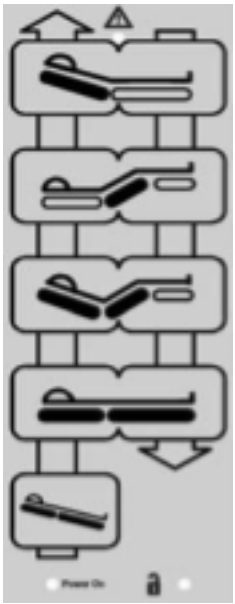
Autokontur
Auto-contour

Höhe der Liegefläche
Altezza superfficie di degen.

Fußtieflage
abbassamento piedi

Betriebsbereit LED
LED acceso

Sperrmodus- LED
LED blocco



✍ Der Handschalter lässt sich mit seinem elastischen Haken am Bett einhängen.

✍ Das Spiralkabel ermöglicht große Bewegungsfreiheit.

✍ Der Handschalter ist wasserdicht und abwaschbar (IP 66).

BEDIENUNG DES HANDSCHALTERS

☛ Weisen Sie den Patienten in die Funktionen des Handschalters ein!

☛ Die Antriebsmotoren laufen so lange, wie die entsprechende Taste gedrückt wird. Während ein Antriebsmotor läuft leuchtet die grüne Funktions-LED.

☛ Ein Antrieb kann nur anlaufen, wenn die betreffende Funktion an der Sperrbox freigegeben ist.

PULSANTIERA

Le regolazioni elettriche possono essere es tramite la pulsantiera **[8]**.

Il campo di regolazione delle funzioni è definit elettricamente / meccanicamente entro i limi ammessi.

L'operatività del letto viene visualizzata da u LED arancione sulla pulsantiera.

Per motivi di sicurezza nella pulsantiera è in una funzione di blocco. L'utilizzatore può bloc le funzioni di regolazione della pulsantiera, s ciò è reso necessario dalla condizione clinic paziente secondo il medico curante.

Vi è un'interazione tra la pulsantiera e il box blocco. Le regolazioni possono essere eseg dalla pulsantiera solo se è abilitata la funzion corrispondente del box di blocco.

✍ La pulsantiera può essere agganciata do desiderato con un gancio elastico.

✍ Il cavo spiralato lascia molta liberà di movimento.

✍ La pulsantiera è impermeabile e lavabile (IP 66).

Utilizzo della pulsantiera

☛ Istruite il paziente sulle funzioni della pulsantiera.

☛ I motori elettrici funzionano finchè rimane premuto il tasto corrispondente. Un LED verde che il motore sta funzionando.

☛ L'azionamento può essere avviato se la funzione corrispondente del box di blocco è abilitata.

- Die Verstellmöglichkeiten sind, bis auf die Fußtieflage, in beide Richtungen möglich.

- Grundsätzlich gilt bei den Tasten:
  - ↴ Heben
  - ↴ Senken

Verstellen der Rückenlehne
Drücken Sie diese Taste, wenn Sie den Anstellwinkel der Rückenlehne verstellen wollen, .

Verstellen der Oberschenkellehne
Drücken Sie diese Taste, wenn Sie den Anstellwinkel der Oberschenkellehne verstellen wollen.

Einstellen der Autokontur
Drücken Sie diese Taste, wenn Sie gleichzeitig den Anstellwinkel der Rücken- und der Oberschenkellehne verstellen wollen. So wird verhindert, dass der Patient nicht zum Fußteil durchrutscht.

Verstellen der Liegeflächenhöhe
Drücken Sie diese Taste, wenn Sie die Höhe der Liegefläche verstellen wollen.

Falls sich das Bett im Zustand der Fußtieflage befand, wird die Liegefläche automatisch waagerecht gestellt, wenn sie in die niedrigste bzw. höchste Position gefahren wird.

Einstellen einer Fußtieflage
Drücken Sie diese Taste, wenn Sie die Fußtieflage einstellen wollen. Bei dieser Taste ist nur die Funktion "Senken" ↴ aktiv.

Falls sich das Bett im Zustand der Fußtieflage befand, wird die Liegefläche automatisch waagerecht gestellt, wenn sie in die niedrigste bzw. höchste Position gefahren wird.

- Le funzioni di regolazione sono possibili in entrambe le direzioni, fino alla posizione di abbasamento piedi.

- I tasti principali sono:
  - ↴ sollevamento
  - ↴ abbassamento

Regolazione dello schienale
Premendo questo tasto è possibile modificare l'angolo di inclinazione dello schienale.

Regolazione dell'appoggia gambe
Tasto per modificare l'inclinazione dell'appoggia

Regolazione Auto-contour
Premendo questo tasto è possibile modificare gli angoli di spalliera e appoggia gambe allo ste tempo. Questo evita che il paziente scivoli verso pediera.

Regolazione dell'altezza del piano rete
Premendo questo tasto è possibile modificare l'altezza della superficie di degenza.

In caso di regolazione in altezza avviene automaticamente un posizionamento orizzontal orizzontale in posizione più alta e/o più bassa superficie di degenza.

Regolazione dell'abbassamento piedi
Premendo questo tasto è possibile regolare l'abbassamento piedi. In questo tasto ↴ è attiva solo la funzione „Giù"

In caso di regolazione in altezza avviene automaticamente un posizionamento orizzontale posizione più alta e/o più bassa della superficie degenza.

Lösen Sie vor Einstellen einer Fußtieflage die Bremsen beider Laufrollen auf der Kopf- oder Fußseite, um mögliche Beschädigungen des Fußbodens zu vermeiden.

Sperrfunktion, Sensorfläche für Magnetschlüssel

Der Handschalter darf nicht in der Nähe von magnetischen Gegenständen oder starken magnetischen Feldern aufbewahrt werden. Die Sperrfunktion kann sonst aktiviert oder aufgehoben werden.

Nach einem Stromausfall oder Ortswechsel des Bettes, ist die Sperrfunktion wieder automatisch aktiviert

Magnetschlüssel
Magnetic key

Streichen Sie den Magnetschlüssel einmal über die Sensorfläche. Die Modus-LED muss grün leuchten, um Verstellungen durchzuführen.

Wenn die Sperrmodus-LED **nicht leuchtet** sind alle Verstellfunktionen gesperrt.

Wenn die Sperrmodus-LED **grün leuchtet** sind alle Verstellfunktionen freigegeben.

Wenn die Sperrmodus-LED **orange leuchtet** sind alle Verstellfunktionen für einen Zeitraum von 40 Sekunden freigeben. Bei einer Verstellung innnerhalb dieses Zeitraumes wird die Sperrfunktion danach wieder aktiviert.

Sensorfläche
Sensor area

SPERRBOX

Die Bedienung der Sperrbox ist ausschließlich den Anwendern gestattet!

Ist der klinische Zustand des Patienten so kritisch, dass für ihn eine Gefahr durch das

Prima della regolazione dell'abbassamer rilasciate il freno delle due rotelle dalla parte t o della pediera, per evitare possibili danneggiamenti del pavimento.

Funzione di blocco, superficie sensore p chiave magnetica

La pulsantiera non deve essere posizionata vicino a apparecchi magnetici o fortio camp magnetici per evitare di attivare o disattivar la funzione di blocco.

In seguito ad un'interruzione di corrente o ad uno spostamento, la funzione di blocco vien automaticamente attivata.

Passate la chiave magnetica una volta sulla superficie del sensore. Il LED di modalità de essere verde per poter eseguire regolazioni.

Se il LED modalità blocco **non è illuminato** tutte le fuzioni di regolazione sono bloccate.

Se il LED modalità blocco **è verde**, tutte le fuzioni di regolazione sono abilitate.

Se il LED modalità blocco **è arancione**, tutte le fuzioni di regolazione sono abilitate per 40 secondi. Dopo eventuali regolazioni in que periodo, la funzione di blocco viene riattivata

BOX DI BLOCCO

Solo l'operatore è autorizzato ad utilizza il box di blocco!

Se la condizione clinica del paziente è così critica che la regolazione del letto tramite la

Verstellen des Bettes mittels Handschalter besteht, muss der Anwender diesen umgehend sperren. Das Pflegebett verbleibt in der Position zur Zeit des Abschaltens.

pulsantiera può essere pericolosa per lui, l'utilizzatore deve immediatamente bloccare la pulsantiera. Il letto rimane nella posizione assunta al momento della disconnessione.

Drehen Sie die Drehschalter nicht mit Gewalt über den Anschlag hinaus! Der Schalter oder die Sperrbox kann beschädigt werden.

Non ruotate l'interruttore ruotabile con forza oltre al fine corsa, per evitare di danneggiare interruttore o box di blocco.

Alle Antriebe freigegeben
Tutti gli azionamenti abilitati

Der magnetische Sperrschlüssel befindet sich bei Auslieferung des Bettes, mit einem Kabelbinder befestigt, am Handschalter. Der Sperrschlüssel ist nicht für die Verwendung durch den Patienten vorgesehen. Der Sperrschlüssel muss vom Handschalter entfernt werden. Der Anwender oder eine vom Arzt beauftragte Person sollte den **Sperrschlüssel** in Verwahrung nehmen.

La chiave di blocco magnetica si trova fissat al letto con un portacavo, al momento della con La chiave di blocco non deve essere utilizzata dal paziente. Deve essere rimossa dalla pulsantiera. Il proprietario o una persona autor dal medico deve conservare la **chiave di bloc**

Wenn ein Drehschalter der Sperrbox schräg nach **Rechts** geneigt steht, ist der Antrieb **freigegeben**.

Quando un pomello del box è girato verso **destra**, l'azionamento è **sbloccato**.

Wenn ein Drehschalter der Sperrbox schräg nach **Links** geneigt steht, ist der Antrieb **gesperrt**.

Quando un pomello del box è girato verso **sinistra**, l'azionamento è **bloccato**.

Wenn am Handschalter eine Taste zum Verstellen gedrückt wird, obwohl der Antrieb an der Sperrbox gesperrt wurde, ertönt ein Signalton.

Quando un tasto di regolazione viene premuto pulsantiera, anche se l'azionamento è stato blo sul box di blocco, viene emesso un segnale ac

Sperren der Rückenlehne
Drehen Sie den Drehschalter nach Links. Wenn Sie am Handschalter die Autokonturtaste drücken, wird nur die Oberschenkellehne verstellt.

Blocco dello schienale
Ruotate il pomello verso sinistra. Quando si pr il tasto auto-contour sulla pulsantiera, viene reg solo l'appoggia-gambe.

Sperren der Oberschenkellehne
Drehen Sie den Drehschalter nach Links. Wenn Sie am Handschalter die Autokonturtaste drücken, wird nur die Rückenlehne verstellt.

Blocco dell'appoggia-gambe
Ruotate il pomello verso sinistra. Quando si pr il tasto auto-contour sulla pulsantiera, viene reg solo lo schienale.

Sperren der Liegeflächenhöhe
Drehen Sie den Drehschalter nach Links. Die Fußtieflage kann nicht mehr am Handschalter aktiviert werden.

Blocco dell'altezza della superficie di degen
Ruotate il pomello verso sinistra. La regolazion dell'abbassamento piedi non può più essere at

LAUFROLLEN

Das Bett steht auf vier lenkbaren Laufrollen **[17]**, die alle mit einer Feststellbremse ausgestattet sind.

✍ **Bremsen**: Tritthebel mit dem Fuß nach unten treten.

✍ **Fahren** :Tritthebel mit dem Fuß in Richtung Standrohr treten.

- Fahren Sie das Bett nur umher, wenn sich die Liegefläche in tiefster Position befindet
- Stellen Sie vor jedem Umherfahren des Bettes sicher, dass das Netzkabel in den dafür vorgesehenen Netzkabelhalter eingehängt wird.

ROTELLE

Il letto ortopedico è provvisto di quattro rotell che possono essere bloccate singolarmente.

✍ **Blocco**: Premete verso il basso la leva a

✍ **Sblocco**: Premete la leva a pedale verso il tubolare.

- Riposizionate il letto solo se la superficie degenza si trova nella posizione più bassa.
- Durante ogni operazione il cavo di alimentazione deve essere applicato nell'ap portacavo.

NETZKABELHALTER

Der Netzkabelhalter befindet sich seitlich am Liegeflächenrahmen im Bereich des Fußteils.

- Das Netzkabel muss vor jedem Umherfahren des Bettes in den Netzkabelhalter eingehängt werden, sonst können durch Abreißen, Überfahren, Abquetschen Schäden am Netzkabel auftreten. Diese Beschädigungen können zu elektrischen Gefährdungen und Funktionsstörungen führen.

PORTACAVO DI ALIMENTAZIONE

Il portacavo di alimentazione si trova a fianc del piano rete nella zona della pediera.

- Prima di ogni operazione il cavo di alimentazione deve essere inserito nel portacavo. Altrimenti possono verificarsi danneggiamenti a causa di strappi, calpestan schiacciamento del cavo. Questi danneggian possono causare rischi elettrici e malfunzio

AUFRICHTER

Ein am Bett angebrachter Aufrichter ermöglicht dem Patienten ein leichteres Ein- und Aussteigen.

Die maximale Tragfähigkeit des Aufrichters beträgt an seinem vorderen Ende 75 kg.

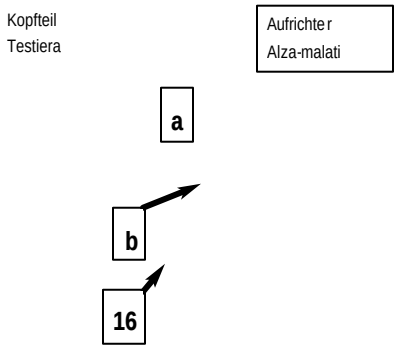
Der Aufrichter sollte nicht für Rehabilitationsübungen verwendet werden.

ALZA-MALATI

L'alza-malati applicato al letto permette al paziente di salire e scendere facilmente dal le

La portata massima dell'alza-malati è 75 kg nella sua estremità anteriore.

Non utilizzate l'alza malati durante la terapia di riabilitazione.



In den beiden Ecken des Liegeflächenrahmens, an der Kopfseite, befinden sich zwei runde Aufrichterhülsen **[16]**. Die Aufrichterhülsen haben an der Oberseite eine Aussparung **(a)**, die zusammen mit dem Stift **(b)** den Schwenkbereich des Aufrichters begrenzen. Der Aufrichter sollte auf der Seite des Bettes angebracht werden, wo der Patient ein- und aussteigt.

Anbringen

✍ Den Aufrichter **[1]** in die Aufrichterhülse **[16]** stecken. Der Metallstift **(a)** muss sich in der Aussparung **(b)** der Hülse befinden.

Entfernen

✍ Den Aufrichter gerade nach oben aus der Hülse herausziehen.

Schwenkbereich des Aufrichters

Den Aufrichter nicht außerhalb des Bettes schwenken. Es besteht Gefahr, dass das Bett durch Zug am Aufrichter umkippt.

Der Metallstift des Aufrichters muss sich immer in der Aussparung befinden.

In entrambi gli angoli del piano rete dalla parte testiera si trovano due raccordi per alza-malati **[16]**. Questi ultimi hanno una intercapedine in **(a)**, che insieme al perno di metallo **(b)** restringe il campo di oscillazione dell'alza-malat L'alza-malati deve essere applicato a lato del letto, dove il paziente sale e scende.

Montaggio

✍ Inserite l'alza-malati **[1]** nello speciale raccordo **[16]**. Il perno di metallo **(a)** deve trova nell'intercapedine **(b)** del raccordo.

Smontaggio

✍ Estrarre l'alza-malati dal raccordo verso. l'alto.

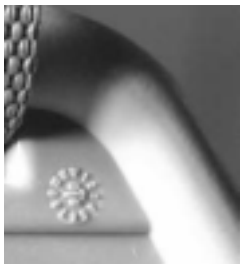
Campo di oscillazione dell'alza-malati

Non oscillate l'alza-malati al di fuori del letto, i quanto esiste il pericolo che il letto si rovesci tirando l'alza-malati.

Il perno di metallo dell'alza-malati deve sempr trovarsi all'interno dell'intercapedine.

TRIANGELGRIFF

Am Aufrichter lässt sich ein Triangelgriff (Haltegriff) befestigen. An diesem Triangelgriff kann sich der Patient aufrichten und sich so leichter in eine andere Position bringen.



Kontrollieren Sie den Triangelgriff und das Gurtband regelmäßig auf Beschädigungen (siehe Kapitel 6). Ein beschädigter Triangelgriff oder beschädigtes Gurtband sind umgehend auszutauschen.

Haltbarkeit

Auf dem Triangelgriff befindet sich eine Datumsuhr. Der Triangelgriff hat bei normalem Gebrauch eine Haltbarkeit von mindestens fünf

MANIGLIA

U na maniglia (impugnatura) può essere applica all'alza-malati. Il paziente può sollevarsi grazie a questa maniglia per poter facilmente cambiare posizione.

Controllate regolarmente se vi sono danneggian nella maniglia e nella cintura (vedi capitolo 6). In questi caso sostituite la maniglia e la cintura

Durata

Nella maniglia c'è un datario. In caso di normale utilizzo la durata è di almeno cinque anni. Successivamente deve essere eseguito un cor visivo per verificare se è possibile un ulteriore utilizzo.

Jahren. Danach ist halbjährlich eine Sichtprüfung durchzuführen, um festzustellen, ob ein weiterer Einsatz zulässig ist.

Verstellbereich des Haltegriffes
Die Höhe des Haltegriffes lässt sich durch das verstellbare Gurtband im Bereich von ca. 55 cm bis 70 cm (gemessen ab Oberkante Matratze) anpassen.

✍ Schieben Sie die feste Schlaufe des Triangelgriffes **[2]** über den ersten Bolzen des Aufrichters.

✍ Prüfen Sie durch festes Ziehen des Triangelgriffes nach unten dessen sicheren Halt.

Hinweis: Die maximale Tragfähigkeit des Aufrichters beträgt am vorderen Ende 75 kg.

☝ Der Triangelgriff lässt sich mittels Gurtband in der Höhe verstellen.

☝ Achten Sie darauf, dass das Gurtband korrekt durch das Gurtschloss eingefädelt ist.

☝ Achten Sie darauf, dass das Ende des Gurtbandes mindestens 3 cm über das Gurtschloss übersteht.

Gurtschloss
Buckle

Campo di regolazione della maniglia
L'altezza della maniglia può essere regolata gr
alla cintura regolabile nel campo da circa 55 c
a 70 cm (misurato dal lato alto del materasso).

✍ Inserite il passante fisso della maniglia **[2]**
al di sopra del primo perno dell'alza-malati.
✍ Verificate la stabilità tirando la maniglia
verso il basso.

Nota: La portata massima dell'alza-malati
è di 75 kg sul lato frontale.

☝ L'altezza della maniglia può essere
regolata per mezzo della cintura.

☝ Assicuratevi che la cintura sia inserita
correttamente nel fermo.

☝ Assicuratevi che l'estremità della cintura
sporga al di sopra del fermo di almeno 3 cm.

UNTERSCHENKELLEHNE

Bei angestellter Oberschenkellehne kann die Unterschenkellehne **[11]** individuell eingestellt werden. Zu dem Zweck befinden sich unter der Unterschenkellehne zwei rastbare Verstellbeschläge, die die Unterschenkellehne in ihrer Position arretieren.

Anheben
✍ Heben Sie die Unterschenkellehne am Fußende - nicht an den Matratzenbügeln - bis zur gewünschten Position hoch. Die Unterschenkellehne rastet selbsttätig ein.

Absenken
✍ Heben Sie die Unterschenkellehne erst bis zum oberen Anschlag an.

ALZA-GINOCCHIA

Se l'appoggia gambe è fissato, l'alza-ginocc
[11] può essere regolato individualmente. A
questo scopo vi sono due borchie a scatto, c
arrestano l'appoggia gambe in posizione.

Sollevamento
✍ Sollevate l'alza-ginocchia dalla pediera -
non con le staffe del materasso - fino alla
posizione desiderata. L'alza-ginocchia va
automaticamente in posizione.

Abbassamento
✍ Sollevate l'alza-ginocchia fino al
fine corsa superiore.

✍ Senken Sie die Unterschenkellehne langsam ab.

Es besteht Verletzungsgefahr, wenn die Unterschenkellehne ungebremst abstürzt.

Wird die Oberschenkellehne abgesenkt, senkt sich die Unterschenkellehne automatisch mit ab.

✍ Abbassate lentamente l'alza-ginocchia.

Esiste il pericolo di lesione se l'alza-ginocchia cade improvvisamente.

Se abbassate l'appoggia gambe si abbassa automaticamente anche l'alza-ginocchia.

SEITENGITTER

Seitengitter sind ein geeigneter Schutz für Patienten gegen ungewolltes Herausfallen aus dem Bett. Sie sind jedoch nicht dazu geeignet, ein beabsichtigtes Verlassen des Bettes zu verhindern.

Entriegelungshebel
Leva di sblocco

Anstellen

✍ Ziehen Sie die Seitengitterholme **[7]** jeweils an einem Ende nacheinander hoch, bis sie in der obersten Stellung an beiden Enden einrasten. Ein Verschieben nach oben oder unten darf nicht möglich sein.

✍ Prüfen Sie das Einrasten durch Druck auf die Seitengitterholme von oben.

Absenken

✍ Heben Sie die Seitengitterholme etwas an.

✍ Drücken Sie den Entriegelungshebel und senken Sie die Seitengitterholme langsam ab.

Spezielle Sicherheitshinweise bei Benutzung von Seitengittern :

🖝 Verwenden Sie nur technisch einwandfreie, unbeschädigte Seitengitter mit zugelassenen Spaltmaßen, die sicher einrasten.

🖝 Stellen Sie sicher, dass nur geeignete Original BURMEIER-Seitengitter eingesetzt wer-

SPONDE

Le sponde proteggono il paziente in caso di caduta accidentale dal letto. Non sono però in grado di impedire un abbandono volontario dal letto.

Posizionamento

✍ Sollevate le sponde **[7]** una dopo l'altra inserendole nelle guide finchè non si inseriscon nella posizione più alta in entrambe le estremità deve essere possibile lo scorrimento in alto o i

✍ Verificate il corretto incastro premendo dalla alta della sponda.

Abbassamento

✍ Sollevate leggermente la sponda.

✍ Premete la leva di scatto superiore e abba sponda. Ripetete dalle altre parti.

Norme speciali di sicurezza per l'utilizzo delle sponde

🖝 Utilizzate solo sponde non danneggiate e in buone condizioni con le distanze ammesse che permettono alle sponde di scattare in posizion

🖝 Assicuratevi che vengano utilizzate solo sponde originali BURMEIER di tipo adatto

den, die als Zubehör von uns für das jeweilige Bettenmodell freigegeben oder bereits im Bett integriert sind.

- Beurteilen und berücksichtigen Sie vor dem Einsatz von Seitengittern den klinischen Zustand und die Besonderheiten beim Körperbau des jeweiligen Patienten:
- Ist der Patient z. B. sehr stark verwirrt oder sehr unruhig, verzichten Sie möglichst auf Seitengitter und greifen Sie zu alternativen Sicherungsmaßnahmen wie Fixiergurte, Bettschürzen usw.
- Bei besonders kleinen, schmächtigen Patienten ist gegebenenfalls ein zusätzlicher Schutz zur Verringerung der Seitengitter-Spaltabstände erforderlich. Verwenden Sie dann z. B. Schutzpolster (Zubehör, siehe Kapitel 8), Fixiergurte usw.

Nur so ist eine wirksame sichere Schutzfunktion gewährleistet. Die Gefahr von Einklemmen und Durchrutschen des Patienten wird verringert.

- Verwenden Sie nur zugelassene Matratzen (siehe Seite 64). Die Matratzen dürfen nur schwer entflammbar nach DIN 597 Teil 1 und 2 sein.
- Werden erhöhte Lagerungssysteme wie z. B. Anti-Dekubitus-Matratzen eingesetzt, muss die wirksame Höhe der Seitengitter von mindestens 22 cm über der unbelasteten Matratze gewährleistet sein. Wird dieses Maß nicht eingehalten, müssen geeignete Maßnahmen zum Schutz des Patienten getroffen werden. Dies wird durch einen Aufsatz auf die Seitengitter erreicht (Zubehör).
- Die für die Befestigung sorgenden mechanischen Teile am Bettgestell und am Seitengitter sind regelmäßig auf etwaige Beschädigungen zu prüfen. Dies sollte nicht nur vor dem Anbringen eines Seitengitters erfolgen, sondern auch während des Gebrauchs in kürze-

approvate per ogni modello di letto o già integrate nel letto.

- Prima di utilizzare le sponde valutate e considerate la condizione clinica e le caratteristiche di ogni paziente.
- Se, per esempio, il paziente è molto confu o ansioso, non utilizzate le sponde e scegliete protezioni alternative come cinghie di fissaggio, o altri sistemi.
- In caso di pazienti particolarmente magri ed esili è eventualmente necessaria una ulteriore protezione per ridurre le distanze tra le sbarre della sponda. Potete utilizzare per es. imbottiture (accessori, vedi capitolo 8 cinture di fissaggiol, ecc.

Solo così viene garantito un funzionamento sicuro e viene ridotto al minimo il pericolo che il paziente rimanga incastrato e scivoli giù.

- Utilizzate solo materassi approvati (vedi pa 64). Il materasso non deve essere infiammabi in conformità a DIN 597 Sezione 1 e 2.
- Se vengono utilizzati sistemi di degenza sollevati, come per esempio materassi , antidecubito, deve essere garantita un'altezza delle sponde di almeno 22 cm al di sopra del materasso non sottoposto a sollecitazione. Se ciò non è possibile, devono essere pres misure adeguate a protezione del paziente, come per es. una prolunga sponde (Accesso
- Gli elementi meccanici di fissaggio al telaio del letto e alle sponde devono essere regolarmente controllati per verificare l'eventu presenza di danneggiamenti. Ciò deve avven non solo prima di applicare le sponde, ma anc durante l'utilizzo in brevi intervalli (almeno prima di ogni nuovo utilizzo).
- Nei letti elettrici bloccate sempre il disposi di regolazione schienale e appoggia gambe t pulsantiera per proteggere il paziente da spos motorizzati accidentali, quando vengono posi

ren Abständen (zumindest vor jedem Neueinsatz).

- Sperren Sie bei elektrisch verstellbaren Betten, zum Schutz des Patienten vor ungewollten motorischen Verstellungen, immer die elektrische Verstellung von Rücken- und Oberschenkellehne am Handschalter, wenn die Seitengitter angestellt sind. Es besteht sonst Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne.
- Stellen Sie vor dem Absenken der Seitengitterholme sicher, dass sich keine Gliedmaßen des Patienten im Bewegungsbereich der Holme befinden. So vermeiden Sie Quetschungen und Verletzungen.

Werden diese Sicherheitshinweise nicht beachtet, droht die Gefahr des Einklemmens im Seitengitter und des Herausfallens durch zu große Spaltmaße infolge von Beschädigungen, der Verwendung ungeeigneter Seitengitter oder des unvollständigen Einrastens der Seitengitter.

NOTABSENKUNG DER RÜCKENLEHNE

Bei Ausfall der Stromversorgung oder des elektrischen Antriebssystems lässt sich die angestellte Rückenlehne von Hand notabsenken.

Diese im äußersten Notfall anzuwendende Notabsenkung darf nur von Anwendern durchgeführt werden, welche die nachfolgend beschriebene Bedienung sicher beherrschen.

Wir empfehlen Ihnen dringend, die Notabsenkung unter Normalbedingungen mehrfach zu üben. So können sie im Notfall schnell und richtig reagieren.

le sponde (pericolo di schiacciamento degli arti durante la regolazione di schienale e appoggia

- Prima di abbassare le sponde verificate che gli arti dei pazienti non si trovino nel campo di azione delle sponde, per evitare schiacciam e lesioni.

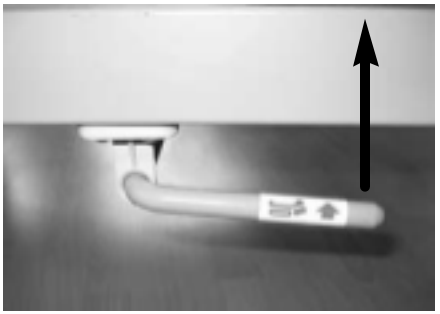
In caso di mancato rispetto di queste norme sicurezza, sussiste il pericolo che il paziente si incastri nelle sponde e che cada a causa di aperture troppo grandi dovute a danneggiamenti, all'utilizzo di sponde non adatte o all'inserimento incompleto delle sponde.

DISCESA DI EMERGENZA DELLO SCHIENALE

In caso di sospensione della corrente o del siste di azionamento elettrico è possibile eseguire la discesa di emergenza manuale dello schienale

Questa funzione di discesa da utilizzare in casi estremi può essere eseguita solo da perso adeguatamente addestrato, che conosce a fon il contenuto delle seguenti istruzioni.

Si raccomanda di fare una prova preventiva in condizioni normali per poter essere in grado di reagire velocemente e correttamente in caso di emergenza.



✍ Fassen Sie mit einer Hand den Rahmen der Rückenlehne an.

✍ Ziehen Sie mit der anderen Hand den Auslösehebel **[18]** für die Notabsenkung nach oben.

Der Antriebsmotor für die Rückenlehne wird dabei entkoppelt

✍ Lassen Sie die Rückenlehne nach unten sinken.

Die Rückenlehne wird erst nach Loslassen des Bedienhebels in ihrer Position gehalten.

Wenn der normale Betriebszustand des Bettes nach einer Notabsenkung wiederhergestellt ist (Stromzufuhr), lässt sich die Rückenlehne wieder mittels Handschalter oder Sperrbox verstellen.

Da die Rückenlehne elektrisch verstellbar ist, dient der Auslösehebel **[18]** ausschließlich zur Notabsenkung und nicht zur dauernden mechanischen Verstellung!

Wenn die Rückenlehne ungebremst abstürzt, können der Patient und/oder der Anwender verletzt werden!

BETTVERLÄNGERUNG

Dieses Pflegebett ist am Fußende mit einer Bettverlängerung ausgestattet. Die Liegefläche lässt sich um 20 cm in der Länge vergrößern.

Der entstandene Freiraum wird mit einem Einlegerost und einem Polsterteil ausgefüllt

Die Seitengitterholme müssen gegen Längere ausgetauscht werden. (Siehe Zubehör Seite 63)

Das Bett darf, während es verlängert wird, nicht mit einem Patienten belegt sein!

✍ Con una mano afferrate il telaio dello schienale.

✍ Con l'altra mano tirate la leva di sblocco **[18]** per la discesa di emergenza verso l'alto.

Il motore elettrico dello chienale viene disabilitato.

✍ Abbassate lo schienale.

Solo dopo aver rilasciato la leva, lo schie manterrà la sua posizione.

Quando viene ripristinato il corretto funziona del letto dopo una discesa di emergenza (alimentazione di corrente), lo schienale potrà essere nuovamente regolato tramite la pulsantiera o il box di blocco.

Siccome lo schienale è regolabile elettricam la leva **[18]** deve essere utilizzata solo per la discesa di emergenza e non per una rego meccanica continua.

Se lo schienale cade in modo incontrollat il paziente/utilizzatore potrebbe essere f

PROLUNGA LETTO

Questo letto ortopedico è provvisto di prolun pediera. La superficie di degenza può esser allungata di 20 cm in lunghezza.

Lo spazio libero viene occupato da una griglia e da un tampone.

Le sponde devono essere sostituite con spo più lunghe. (Vedi accessori a pagina 63)

Il letto non deve essere occupato dal pazien durante l'allungamento.

Verlängern der Liegefläche

✍ Bremsen Sie die Laufrollen an der Kopfseite des Bettes.

✍ Entfernen Sie die Seitengitterholme (siehe Seite 20).

✍ Lösen Sie die Bremsen der Laufrollen an der Fußseite des Bettes.

✍ Lösen Sie die Inbusschrauben unter dem Liegeflächenrahmen auf beiden Seiten am Fußende.

✍ Ziehen Sie das Betthaupt/Fußteil soweit heraus, bis die Rastknöpfe auf beiden Seiten in den Langsholmen einrasten.

✍ Schrauben Sie die beiden Inbusschrauben wieder fest.

✍ Prüfen Sie den festen Sitz des Betthauptes/Fußteil durch Vor- und Zurückschieben des Bettes.

✍ Legen Sie in den entstandenen Freiraum das Einlegerost und das Polsterteil ein.

✍ Bremsen Sie die Laufrollen an der Fußseite des Bettes.

✍ Montieren Sie jetzt die 220 cm langen Seitengitterholme.

Allungamento della superficie di degenza

✍ Bloccate le rotelle e la testata del letto.

✍ Togliete le sponde (vedi pagina 20).

✍ Sbloccate i freni delle rotelle nella pediera del letto.

✍ Allentate le viti a brugola sotto il piano rete Su entrambi i lati della pediera.

✍ Tirate la testiera/pediera verso l'esterno finchè i blocchi su entrambi i lati non si inserisco nelle sbarre longitudinali.

✍ Riavvitate le viti a brugola.

✍ Verificate la stabilità di testiera/pediera tirando il letto avanti e indietro.

✍ Lo spazio libero viene occupato da una griglia e da un tampone.

✍ Bloccate le rotelle nella pediera del letto.

✍ Applicate ora le sponde lunghe 220 cm.

Verkürzen der Liegefläche

✍ Bremsen Sie die Laufrollen an der Kopfseite des Bettes.

✍ Entnehmen Sie das Posterteil und das Einlegerost.

✍ Entfernen Sie die Seitengitterholme.

✍ Lösen Sie die Bremsen der Laufrollen an der Fußseite des Bettes.

✍ Lösen Sie die Inbusschrauben unter dem Liegeflächenrahmen auf beiden Seiten am Fußende.

Accorciamento della superficie di degenza

✍ Bloccate le rotelle nella testiera del letto.

✍ Togliete il tampone e la griglia.

✍ Togliete le sponde

✍ Sbloccate i freni delle rotelle nella pediera del letto.

✍ Allentate le viti a brugola sotto il piano rete da entrambe le parti della pediera.

✍ Drücken Sie auf beiden Seiten die Rastknöpfe in den Liegeflächenrahmen ein und schieben Sie gleichzeitig das Fußteil bis zum Anschlag in den Liegeflächenrahmen.

✍ Schrauben Sie die Inbusschrauben wieder fest.

✍ Prüfen Sie den festen Sitz des Betthauptes/Fußteil durch Vor- und Zurückschieben des Bettes.

✍ Bremsen Sie die Laufrollen an der Fußseite des Bettes.

✍ Montieren Sie jetzt die 200 cm langen Seitengitterholme.

✍ Premete i pulsanti di inserimento nel piano rete e inserite allo stesso tempo la pediera fino a fine corsa nel piano rete.

✍ Serrate nuovamente le viti a brugola.

✍ Verificate la stibilità della testata/pediera spingendo e tirando il letto.

✍ Fissate le rotelle nella pediera del letto.

✍ Applicate le sponde lunghe 200 cm.

REINIGUNG UND DESINFEKTION

ALLGEMEINES

Die Reinigung ist die wichtigste Maßnahme und Voraussetzung einer erfolgreichen chemischen Desinfektion.

Im Allgemeinen ist eine routinemäßige Reinigung des Bettes, bei Benutzung durch denselben Patienten, hygienisch ausreichend.

Eine Desinfektion des Bettgestells ist nur im Falle einer sichtbaren Kontamination mit infektiösem oder potentiell infektiösem Material (Blut, Stuhl, Eiter) oder bei Vorliegen einer Infektionserkrankung auf Anordnung des Arztes erforderlich.

Das Bett muss bei einem Patientenwechsel zuvor gereinigt und wischdesinfiziert werden!

Beachten Sie vor Beginn der Reinigungsarbeiten:

- Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose und bewahren Sie ihn so auf, dass er nicht mit übermäßig viel Wasser oder Reinigungsmittel in Berührung kommt (in Plastikbeutel legen).
- Stellen Sie sicher, dass alle Stecker an der Zentralen Steuereinheit und den Antriebsmotoren vorschriftsmäßig eingesteckt sind.
- Keines der elektrischen Bauteile darf eine äußere Beschädigung aufweisen; sonst kann Wasser oder Reinigungsmittel eindringen. Dies kann zu Funktionsstörungen, Beschädigungen der elektrischen Bauteile führen.
- Stellen Sie vor erneuter Inbetriebnahme sicher, dass keine Restfeuchtigkeit an den elektrischen Kontakten verbleibt. Dieses

PULIZIA E DISINFEZIONE

INFORMAZIONI GENERALI

La pulizia è l'elemento e la condizione più importante per una corretta disinfezione chimi

La regolare pulizia in caso di utilizzo da parte del stesso paziente è sufficiente dal punto di vista ig

Una disinfezione del telaio del letto si rende nece solo in caso di contaminazione visibile con mater infettivo o potenzialmente infettivo (sangue, fec oppure in presenza di una malattia infettiva die richiesta del medico.

Quando il paziente cambia, il letto deve ess prima pulito e poi disinfettato per strofinam

Prima di iniziare le operazioni di pulizia:

- Togliete la spina di alimentazione dalla pre e assicuratevi che non venga in contatto con troppa acqua o disinfettante (riporre in una borsa di plastica).
- Assicuratevi che tutte le spine siano correttamente collegate all'unità di comando e ai motori elettrici.
- Nessuno dei componenti elettrici deve presentare un danneggiamento esterno. Altrimenti potrebbe penetrare disinfettante o acqua, con conseguenti malfunzionamenti o danneggiamenti dei componenti elettrici.
- Prima di una nuova messa in funzione assicuratevi, asciugando o soffiando nella spina di alimentazione, che non rimanga dell'umidità residua nei contatti elettrici.

geschieht durch Abtrocknen oder Ausblasen des Netzsteckers.

- Die elektrischen Komponenten dürfen keinem Wasserstrahl, keinem Hochdruckreiniger oder Ähnlichem ausgesetzt werden! Reinigung nur mit feuchten Tüchern!
- Besteht der Verdacht, dass Wasser oder sonstige Feuchtigkeit in elektrische Komponenten eingedrungen sind, ziehen Sie sofort den Netzstecker aus der Steckdose bzw. stenursing bed
cken Sie diesen nicht erneut in die Steckdose. Kennzeichnen Sie das Bett deutlich als "Defekt" und nehmen Sie das Bett außer Betrieb. Melden Sie das umgehend dem zuständigen Betreiber.
- Werden diese Vorschriften nicht eingehalten, sind erhebliche Schäden am Bett und seinen elektrischen Agregaten und Folgefehler nicht auszuschließen!

REINIGUNGS- UND DESINFEKTIONSPLAN

- Ziehen Sie die Bettwäsche ab und geben Sie diese zur Wäsche.
- Reinigen Sie alle Oberflächen einschließlich der Lattenroste und die Liegefläche aus Kunststoffeinsätzen oder Drahtgitterböden mit einem milden und umweltverträglichen Reinigungsmittel. Gleiches gilt für den Handschalter.
- Wenn das Bett mit sichtbaren Kontaminationen z.B. infektiösem oder potentiell infektiösem Material verunreinigt ist, müssen Sie das Bett nach der Reinigung wischdesinfizieren. Benutzen Sie für die jeweilige Oberfläche geeignete Desinfektionsmittel, entsprechend den gelisteten Produkten der DGHM (Deutsche Gesellschaft für Hygiene und Mikrobiologie). Gleiches gilt für alle Betten von Patienten mit meldepflichtigen Erkrankungen nach § 6 des Infekti-

- I componenti elettrici non devono esser sottoposti a getto d'acqua, a un depuratore ad alta pressione o simili! La pulizia deve avvenire con un panno umido!
- Se sospettate che nei componenti elettric sia penetrata acqua o umidità, togliete immediatamente la spina di alimentazione dalla presa e non ricollegatela alla presa. Contrassegnate il letto in modo chiaro con „Difettoso", e mettete fuori funzione il letto.

Comunicate il problema immediatamente al proprietario del letto.
- In caso di mancato rispetto di queste norme, non è possibile escludere gravi danni all'apparecchio e difetti conseguenti!

PROGRAMMA DI PULIZIA E DISINFEZIONE

- Togliete la biancheria dal letto e portatela in lavanderia.
- Pulite tutte le superfici inclusa la rete a d e la superficie di degenza con inserti in plasti o i piani in filo con un detergente non aggressivo ed ecologico. Lo stesso vale per la pulsantiera.
- Il letto deve essere disinfettato per strofina utilizzando un disinfettante raccomandato da DGHM (Società Tedesca di Igiene e Microbi adatto alla superficie in questione, in caso di contaminazione visibile del letto con materia infettivo o potenzialmente infettivo. Lo stesso vale per tutti letti di pazienti con malattie con di denuncia in conformità a § 6 della Legge tedesca sulla protezione dalle Infezioni (IfSG) colonizzazioni o infezioni con agenti patogeni

onsschutzgesetzes (IfSG), Besiedlungen oder Infektionen mit multiresistenten Erregern (z. B. MRSA, VRE) und alle Betten von Intensiv- und Infektionsstationen. Dabei müssen die in der DGHM-Liste angegebenen Konzentrationen beachtet werden.

- Eine Desinfektion der Laufrollen ist nur bei sichtbarer Kontamination mit infektiösem oder potentiell infektiösem Material erforderlich.

Hinweis: Eine laufende Desinfektion ist nur bei Patienten mit einem multiresistenten Erreger (z. B. MRSA) innerhalb einer Krankenanstalt erforderlich.

EINWEISUNG DER ANWENDER UND DES FACHPERSONALS

Um die richtige Vorgehensweise bei der Reinigung und Desinfektion sicherzustellen, empfehlen wir, eine entsprechende Einweisung der Anwender und des Fachpersonals durchzuführen. Dabei ist zu vermitteln, dass folgende Punkte zu beachten sind:

- Das saubere Bett ist so in die Wohnung des Patienten zu transportieren, dass es zwischenzeitlich nicht verschmutzt oder kontaminiert werden kann.
- Bei der Demontage des Bettes empfehlen wir, dieses unverzüglich zu reinigen und zu wischdesinfizieren. Das Fachpersonal sollte über die Besonderheiten beim Reinigungs- und Desinfektionsverfahren informiert sein und die Aufbereitung entsprechend zuverlässig durchführen (Vorgabe der Arbeitsabläufe bzw. der einzelnen Arbeitsschritte durch den Betreiber). Dabei ist darauf zu achten, dass nur DGHM-gelistete Desinfektionsmittel in den dort angegebenen Konzentrationen verwendet werden. Das Desinfektionsmittel muss für die entsprechende Oberfläche geeignet sein.

multiresistenti (come per es. MRSA, VRE) e pe
tutti i letti delle unità di cura intensiva e infettive
questo caso devono essere rispettate le
concentrazioni indicate nell'elenco della DGHM

- La disinfezione delle rotelle si rende necessa
solo in caso di contaminazione visibile con
materiale infettivo o potenzialmente infettivo.

Nota: La disinfezione continua si rende necessa
solo in caso di pazienti con agenti patogeni
multiresistenti (es. MRSA) all'interno di un osp

ADDESTRAMENTO DEGLI UTILIZZAT E DEL PERSONALE QUALIFICATO

Per garantire la corretta procedura di pulizia e disinfezione, raccomandiamo di sottoporre utiliz
e personale specializzato ad un appropriato
addestramento. I seguenti punti devono essere
rispettati:

- Il letto pulito deve essere trasportato
nell'appartamento del paziente in modo tale ch
durante il viaggio non venga sporcato o contami
- In caso di smontaggio il letto deve essere sub
pulito e disinfettato per strofinamento. Il personal
specializzato deve essere informato sul proces
di pulizia e disinfezione ed eseguire il trattamer
necessario correttamente (indicazione delle fas
procedimento e/ singole fasi da parte del propr
In questo caso devono essere rispettate le
concentrazioni ndicate nell'elenco della DGHM.
Il disinfettante deve essere adatto alla superfic
- Per questa operazione il personale specializz
deve essere provvisto di grembiuli e guanti
monouso impermeabili.
- Per il trattamento devono essere utilizzati
solo panni puliti che vanno poi portati in
lavanderia.

- Das Fachpersonal sollte für diese Tätigkeit mit flüssigkeitsundurchlässigen (Einweg-) Schürzen und Handschuhen ausgerüstet sein.
- Es sind nur frische, saubere Tücher zur Aufbereitung zu verwenden, die anschließend in die Wäsche gelangen.
- Im Anschluss an die Aufbereitung, vor Verlassen des Einsatzortes, muss das Fachpersonal eine Desinfektion ihrer Hände durchführen, bevor es zum nächsten Einsatzort fährt. Ein entsprechender Händedesinfektionsmittelspender (mit Hubspenderaufsatz) sollte zur Ausrüstung des Fachpersonals gehören.

Die unmittelbare Reinigung des Bettes vor Ort hat den Vorteil, dass keine "unsauberen" Betten bzw. Bettenteile mit sauberen Betten im gleichen Wagen transportiert werden. Ein Verschleppen von potentiell infektiösen Keimen, die eventuell am benutzten Bettgestell haften, wird auf diese Weise verhindert. Eine Übertragung von Keimen im Sinne einer nosokomialen Infektion wird bei konsequenter Beachtung dieser Empfehlungen sicher vermieden.

Wenn die Betten nicht gleich wieder zum Einsatz kommen, sollten diese vor Verstauben, vor versehentlicher Verschmutzung und vor Kontamination geschützt (abgedeckt) gelagert werden.

REINIGUNGS- UND DESINFEKTIONSMITTEL

Beachten Sie die folgenden Empfehlungen, damit die Gebrauchsfähigkeit dieses Bettes möglichst lange erhalten bleibt.

- Die Oberflächen müssen unversehrt sein, jede Beschädigung muss unverzüglich ausgebessert werden.

- In seguito al trattamento e prima di abba il luogo di utilizzo, il personale specializzato disinfettarsi le mani, prima di partire per il lu di utilizzo successivo. Il personale specializzat essere provvisto di erogatore di disinfettante p mani (con dosatore).

La pulizia diretta del letto sul luogo ha il vanta che nessun letto e/o parti di letto „sporche“ ver trasportate nello stesso mezzo insieme a letti p Si evita in questo modo lo spostamento di gerr potenzialmente infetti, che possono trovarsi ne telaio del letto utilizzato. La trasmissioni di gerr che possono portare ad una infezione nosocor viene sicuramente evitata rispettando queste raccomandazioni.

Se i letti non vengono subito riutilizzati, dovran essere immagazzinati (coperti) proteggendoli d polvere e contaminazione casuale.

DETERGENTI E DISINFETTANTI

Seguite le seguenti raccomandazioni per mant il più possibile a lungo la funzionalità di questo

- Le superfici devono essere integre ed ev danneggiamenti devono essere subito eliminat
- Raccomandiamo di utilizzare un metodo d disinfezione (umido) per strofinamento. Il deter

- Wir empfehlen eine (feuchte) Wischreinigung. Bei der Auswahl des Reinigungsmittels sollte darauf geachtet werden, dass es mild (haut- und oberflächenschonend) und umweltverträglich ist. Im Allgemeinen kann ein haushaltsübliches Reinigungsmittel verwendet werden.
- Zur Reinigung und Pflege der lackierten Metallteile ist ein feuchtes Tuch unter Verwendung handelsüblicher, milder Haushaltsreiniger geeignet.
- Zur Wischdesinfektion sollte das eingesetzte Desinfektionsmittel ein für den Bedarf zugelassenes, DGHM-gelistetes (in der dort empfohlenen Konzentration) Desinfektionsmittel sein. Mittel und Konzentrationen, wie sie in der Liste des Robert Koch-Institutes (bzw. des ehemaligen Bundesgesundheitsamtes) angegeben sind, müssen nur im Seuchenfall gemäß des Infektionsschutzgesetzes nur auf Anordnung des zuständigen Gesundheitsamtes eingesetzt werden.
- Trotz der sehr guten mechanischen Beständigkeit sollten Kratzer, Stöße, die durch die komplette Lackschicht hindurchgehen wieder mit geeigneten Reparaturmitteln gegen Eindringen von Feuchtigkeit verschlossen werden. Wenden Sie sich an BURMEIER oder an einen Fachbetrieb Ihrer Wahl.
- Verwenden Sie keine Scheuermittel, Edelstahlpflegemittel und schleifmittelhaltigen Reinigungsmittel oder Putzkissen. Hierdurch kann die Oberfläche beschädigt werden.

Hinweis:
Flächendesinfektionsmittel auf Aldehydbasis haben in aller Regel den Vorteil, dass sie ein breites Wirkspektrum aufweisen, einen relativ geringen Eiweißfehler haben und umweltverträglich sind. Ihr Hauptnachteil besteht in ihrem Allergisierungs- und Irritationspotential. Präpa-

scelto non deve essere aggressivo (non dannos
per pelle e superfici) e deve essere ecologico.
Può essere utilizzato un detergente di uso dom
- Per la pulizia di pezzi di metallo verniciati uti
un panno umido e un detergente non aggressiv
- Per la disinfezione per strofinamento il disinfe
utilizzato deve essere scelto tra quelli inseriti nell
lista della DGHM dei prodotti ammessi (nella
concentrazione indicata). I prodotti e le relative
concentrazioni, come indicato nella lista dell'ist
Robert Koch (e/o dell'ex Ufficio federale per la s
in caso di epidemia devono essere applicati sec
la legge per la protezione dalle infezioni, solo
dietro prescrizione dell'ufficio per la salute comp
- Nonostante la buona resistenza meccanica
essere eliminati con appositi dispositivi di ripara
graffi e ammaccature che possono essere prese
sulla verniciatura per evitare la penetrazione di
Rivolgetevi alla ditta BURMEIER o ad una
ditta specializzata di vostra scelta.
- Non utilizzate prodotti abrasivi, prodotti per la pulizia dell'acciaio inossidabile e detergenti contenenti solventi o tamponi detergenti, per evitare di danneggiare la superficie.

Nota:
I disinfettanti per superfici con base aldeide
presentano solitamente il vantaggio di avere u
ampio spettro di azione, un errore proteico
relativamente ridotto e di essere ecologici. Il lor
lato negativo principale è rappresentato dal lor
potenziale allergizzante e irritante. I preparati a

rate auf Basis von Glucoprotamin haben diesen Nachteil nicht und sind ebenfalls sehr gut wirksam, meist aber etwas teurer. Desinfektionsmittel auf Basis von chlorabspaltenden Verbindungen können hingegen für Metalle, Kunststoffe, Gummi und andere Materialien bei längerem Kontakt oder zu hohen Konzentrationen korrosiv wirken. Darüber hinaus haben diese Mittel einen höheren so genannten Eiweißfehler, sind schleimhautreizend und weisen eine schlechte Umweltverträglichkeit auf.

UMGANG MIT DESINFEKTIONSMITTEL

- Befolgen Sie die Gebrauchsanweisungen für die jeweiligen Produkte und deren Hersteller. Beachten Sie die exakte Dosierung! Wir empfehlen automatische Dosiergeräte.
- Setzen Sie die Lösung stets mit kaltem Wasser an, um schleimhautreizende Dämpfe zu vermeiden.
- Tragen Sie Handschuhe, um direkten Hautkontakt zu vermeiden.
- Bewahren Sie angesetzte Flächendesinfektionsmittellösungen nicht in offenen Gefäßen mit schwimmenden Reinigungslappen auf. Verschließen Sie die Gefäße!
- Benutzen Sie verschließbare Flaschen mit Pumpdosierspender für die Benetzung der Reinigungslappen.
- Lüften Sie den Raum nach durchgeführter Flächendesinfektion.
- Führen Sie eine Wischdesinfektion durch, keine Sprühdesinfektion! Bei einer Sprühdesinfektion wird ein großer Teil des Desinfektionsmittels als Sprühnebel freigesetzt und somit inhaliert.
- Darüber hinaus kommt dem Wischeffekt eine bedeutende Rolle zu.
- Verwenden Sie keinen Alkohol für größere Flächen.

di glucoprotamina non presentano questo pr
e sono comunque molto efficaci, ma nella ma
parte dei casi abbastanza costosi. I disinfetta
base di composti a scissione di cloro possonc
invece avere un effetto corrosivoper metalli,
gomma o altri materiali in caso di contatto
prolungato o alte concentrazioni. Questi prod
presentano un errore proteico più alto, irritar
le mucose e non hanno resistenza ambienta

COME UTILIZZARE I DISINFETTANTI

- Seguite le istruzioni del produttore di ogn
prodotto. Fate attenzione al corretto dosagg
Raccomandiamo l'uso di dosatori automatici.
- Preparate la soluzione sempre con acqua
fredda per evitare la formazione di vapori irrit
per le mucose.
- Indossate guanti, per evitare il contatto cor
- Non conservate le soluzioni disinfettanti in
flaconi in contenitori aperti con teli di pulizia
galleggianti. Chiudete i contenitori!
- Utilizzate flaconi con dosatore a pompetta
la disinfezione delle superfici.
- Arieggiate il locale dopo avere eseguito
la disinfezione delle superfici.
- Eseguite una disinfezione per strofinament
non a spruzzo! In questo caso una grande
parte di disinfettante verrebbe liberata e
quindi inalata.
- Per questo motivo lo strofinamento gioca
un ruolo importante.
- Non utilizzate alcol per grandi superfici.

Kapitel 6 Chapter 6 INSTANDHALTUNG MANUTENZIONE

Gesetzliche Grundlagen

Betreiber von Pflegebetten sind gemäß der a:

✍ Medizinprodukte-Betreiberverordnung § 4 (Instandhaltung)

✍ Berufsgenossenschafts-Vorschrift BGV A3 (Prüfung ortveränderlicher elektrischer Betriebsmittel in gewerblichem Einsatz)

dazu verpflichtet, den sicheren Zustand von Medizinprodukten über die gesamte Einsatzdauer zu bewahren. Hierzu gehören auch eine regelmäßig durchgeführte fachgerechte Wartung sowie regelmäßige Sicherheitsprüfungen.

Hinweise für Betreiber

Dieses Bett ist so konstruiert und gebaut, dass es über einen langen Zeitraum sicher funktionieren kann. Bei sachgemäßer Bedienung und Anwendung hat dieses Bett, eine zu erwartende Lebensdauer von 2 bis 8 Jahren. Die Lebensdauer richtet sich nach Einsatzbedingungen und -häufigkeit.

Durch wiederholten Transport, Auf- und Abbau, unsachgemäßen Betrieb sowie Langzeiteinsatz ist es nicht auszuschließen, dass Beschädigungen, Defekte und Verschleißerscheinungen eintreten können. Diese Mängel können zu Gefährdungen führen, wenn sie rechtzeitig erkannt und behoben werden.

Daher existieren gesetzliche Grundlagen zur Durchführung regelmäßiger Prüfungen, um den sicheren Zustand dieses Medizinproduktes dauerhaft zu gewährleisten.

Gemäß § 4 der Medizinprodukte-Betreiberverordnung obliegt dem Betreiber die Instandhaltung. Aus diesem Grunde sind nachfolgend beschriebene regelmäßige Inspektionen und Funktionskontrollen sowohl vom Betreiber als auch von den Anwendern vorzunehmen.

Weisen Sie die Anwender auf nachfolgende durchzuführende Prüfung hin.

Quadro legislativo

I proprietari dei letti ortopedici sono tenuti in co

✍ Ordinanza ted. su install., esercizio e utili di dispositivi medicali (MPBetreibV) § 4 (manute

✍ Norma sulle associazioni professionali B (ex VGB 4) (Controllo di componenti elettrici div a livello locale ad uso industriale).

mantenere i prodotti medicali in condizioni di sicurezza per tutta la durata d'impiego.

A questo scopo sono necessari interventi di manutenzione specializzati regolari e controlli d sicurezza regolari.

Note per il proprietario

Questo letto è stato costruito in modo tale da poter funzionare correttamente per un lungo per di tempo. In caso di utilizzo corretto questo lett una durata prevista da circa 2 a 8 anni a secor delle condizioni e della frequenza di impiego.

In seguito a operazioni ripetute di trasporto, montaggio e smontaggio, funzionamento scorretto e impiego a lungo termine potrebbero verificarsi danneggiamenti, difetti e usura.

Questi problemi possono causare pericoli se non vengono riconosciuti ed eliminati in temp

Per questo esistono norme per l'esecuzione di controlli regolari per garantire la sicurezza di q prodotto medicale a lungo termine.

Secondo § 4 dell'Ordinanza tedesca in materia d

installazione, esercizio e utilizzo di dispositivi medicali (MPBetreibV) al proprietario spetta la manutenzione del letto. Devono essere eseguiti regolarmente le seguenti ispezioni e controlli fu

Informate l'utilizzatore sulla necessità di ques controllo.

DURCH DEN ANWENDER

Neben den regelmäßigen umfangreichen Prüfungen durch technisches Fachpersonal muss auch der normale Anwender (Pflegekraft, betreuende Angehörige usw.) in kürzeren, regelmäßigen Abständen, sowie vor jeder Neubelegung eine minimale Sicht- und Funktionsprüfung vornehmen.

- Besteht der Verdacht, dass eine Beschädigung oder Funktionsstörung vorliegt, ist das Bett sofort außer Betrieb zu nehmen und vom Stromnetz zu trennen, bis ein Austausch oder eine Reparatur der schadhaften Teile erfolgt ist!
- Wenden Sie sich für den Austausch oder eine Reparatur der schadhaften Teile an Ihren zuständigen Betreiber.

Empfehlung:
Alle elektrischen und mechanischen Komponenten einmal monatlich überprüfen. Zusätzlich das Netzkabel und das Handschalterkabel nach jeder aufgetretenen mechanischen Belastung und nach jedem Standortwechsel überprüfen.

Hierzu dient die Checkliste auf der folgenden **Seite 51**.

DA PARTE DELL'UTILIZZATORE

Oltre ai controlli approfonditi regolari da parte
personale specializzato, anche il normale uti
(personale infermieristico, assistenti, ecc.) d
eseguire controlli minimi visivi e funzionali p
ogni nuovo utilizzo a brevi intervalli regolari.

- Se si sospetta un danneggiamento o un
malfunzionamento, il letto deve essere disa
e disconnesso dalla rete elettrica fino alla
sostituzione o riparazione delle parti difetto
- Contattate il distributore per la sostituzion
riparazione delle parti difettose.

Raccomandazione:
Controllate tutti i componenti elettrici e meccan
una volta al mese. Inoltre controllate il cavo di
alimentazione e il cavo della pulsantiera dopo
sollecitazione meccanica e dopo ogni cambiar
posizione.

Vedi la lista di controllo nella pagina seguente **52**.

Checkliste : Prüfprotokoll durch den Anwender

Prüfung		OK	Nicht OK	Fehlerbeschreibung
Sichtprüfung der elektrischen Komponeten				
Handschalter, -kabel	Beschädigung, Kabelverlegung			
Netzkabel	Beschädigung, Kabelverlegung			
Handschalter	Beschädigung, Folie			
Sperrbox	Beschädigung, Kabelverlegung			
Sichtprüfung der mechanischen Komponenten				
Aufrichter, -aufnahmen	Beschädigung, Verformungen			
Bettgestell	Beschädigung, Verformungen			
Federholzlatten	Beschädigung, Splitterbildung			
Holzumbau	Beschädigung, Splitterbildung			
Liegeflächenrahmen	Beschädigung, Verformungen			
Seitengitterholme	Beschädigung, Splitterbildung			
Funktionsprüfung der elektrischen Komponenten				
Handschalter	Funktionstest, Sperrfunktion			
Sperrbox	Funktionstest, Sperrfunktion			
Funktionsprüfung der mechanischen Komponenten				
Notabsenkung der Rückenlehne	Test laut Gebrauchsanweisung			
Laufrollen	Fahren und Bremsen			
Inbusschrauben	Fester Sitz			
Seitengitter	Sicheres Einrasten, Entriegeln			
Unterschenkellehne	Einrasten			
Zubehör (z.B. Aufrichter, Triangelgriff)	Befestigung, Beschädigung			

Unterschrift des Prüfers: **Ergebnis der Prüfung:** **Datum:**

Lista di controllo: controllo da parte dell'utilizzatore

Test		OK	non OK	Descrizione del problema
Controllo visivo dei componenti elettrici				
Pulsantiera, relativo cavo	Danneggiamento, posa del cavo			
Cavo di alimentazione	Danneggiamento, posa del cavo			
Pulsantiera	Damage, Foil			
Box di blocco	Danneggiamento, posa del cavo			
Controllo visivo dei componenti meccanici				
Alza-malati, relativi alloggiamenti	Danneggiamento, deformazioni			
Telaio letto	Danneggiamento, deformazioni			
Elementi molleggianti	Danneggiamento, formazione scaglie			
Pannello in legno	Danneggiamento, formazione scaglie			
Superficie di degenza	Danneggiamento, deformazioni			
Sponda	Danneggiamento, formazione scaglie			
Controllo funzionale dei componenti elettrici				
Pulsantiera	Test funzionamento, funzione di blocco			
Box di blocco	Test funzionamento, funzione di blocco			
Controllo funzionale dei componenti meccanici				
Discesa di emergenza dello schienale	Test secondo istruzioni d'uso			
Rotelle	Blocco e sblocco			
Viti a brugola	fissaggio			
Sponda	Blocco/sblocco sicuro			
Alza ginocchia	Incastro			
accessori (per es. alza-malati, maniglia)	fissaggio, danneggiamento			

Firma dell'addetto al controllo: **Risultato del controllo:** **Data:**

DURCH DEN BETREIBER

Der Betreiber dieses Pflegebettes ist nach MPBetreibV § 4 verpflichtet, bei jedem Neuaufbau, jeder Instandhaltung und im laufenden Betrieb regelmäßige Prüfungen durchzuführen, um den sicheren Zustand dieses Pflegebettes zu gewährleisten.

Diese Prüfungen sind im Rahmen der regelmäßigen Wartungsarbeiten je nach Einsatzbedingungen gemäß der MPBetreibV § 4 und von den Berufsgenossenschaften für ortveränderliche elektrische Betriebsmittel in gewerblichem Einsatz vorgeschriebenen Prüfungen nach BGV A3 (bisher VBG4) zu wiederholen.

✍ Die Durchführung der Funktionsprüfung, und die Bewertung und Dokumentation der Prüfergebnisse darf gemäß MPBetreibV § 4 nur durch sachkundige Personen erfolgen, die die notwendigen Voraussetzungen und erforderlichen Mittel zur ordnungsgemäßen Ausführung besitzen.

✍ Die Durchführung der elektrischen Messung nach VDE 0751 darf bei Vorhandensein geeigneter Messmittel auch von einer elektrotechnisch unterwiesenen Person (im Sinne der BGV A3 (bisher VBG 4)) mit medizinischen und gerätespezifischen Zusatzkenntnissen erfolgen. Die Bewertung und Dokumentation der Prüfergebnisse darf nur durch eine Elektrofachkraft mit medizinischen und gerätespezifischen Zusatzkenntnissen erfolgen.

✍ Halten Sie die Reihenfolge bei der Prüfung nach VDE 0751 ein:

I. Sichtprüfung
II. ElektrischeMessung
III. Funktionsprüfung

Prüfzyklus:
Wir empfehlen als Richtwert eine jährliche Prüfung, die je nach Einsatzbedingungen in eigener Verantwortung unter nachweislicher Einhal-

DA PARTE DEL PROPRIETARIO

Il proprietario del letto è tenuto secondo l'ordinanza tedesca su installazione, eserciz utilizzo di dispositivi medicali (MPBetreibV) eseguire controlli regolari in caso di ogni mo manutenzione e nel corso del normale funzionamento, per garantire la sicurezza di quest

I test devono essere eseguiti durante la manute regolare a seconda dell'utilizzo in base all'ordina su installazione, esercizio e utilizzo di dispositi medicali (MPBetreibV) § 4 e di controlli prescritt associazioni professionali per parti elettriche d a livello locale ad uso industriale (BGV A2, ex

✍ Il controllo funzionale e la valutazione e documentazione dei risultati dei controlli dev essere eseguiti in conformità all'ordinanza tedes installazione, esercizio e utilizzo di dispositivi m (MPBetreibV) § 4 solo da parte di personale esp conosce le condizioni necessarie e i mezzi ne per una corretta esecuzione.

✍ La misurazione elettrica in conformità a VDE può essere eseguita in presenza di strumenti misurazione adeguati anche da parte di una per istruita dal punto di vista elettro-meccanico (in b a BGV A2 (ex VBG 4)) con ulteriori conoscenz mediche e tecniche. La valutazione e la docume dei risultati del controllo possono essere esegu solo da elettricisti specializzati con ulteriori conoscenze mediche e tecniche.

✍ Durante il controllo in conformità a VDE 0751 rispettate la seguente sequenza:

I. Controllo visivo
II. Misurazione elettrica
III. Controllo funzionale

Ciclo di controllo:
Raccomandiamo un controllo annuale, che può essere prolungato secondo le condizioni di utiliz sotto la propria responsabilità rispettando una q d'errore provata del 2 % (vedi anche BGV A3: §

tung der 2 % Fehlerquote (siehe auch BGV A3: § 5, Tabelle 1B) auf maximal zwei Jahre verlängert werden kann.

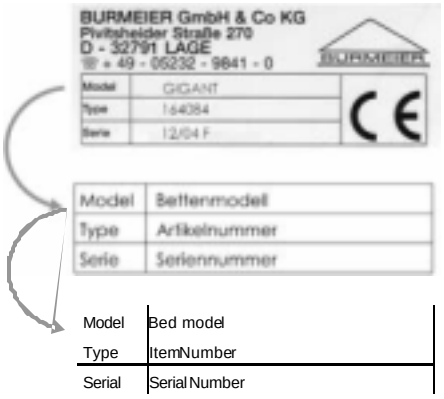
tabella 1B) ad un massimo di due anni.

Besteht der Verdacht, dass eine Beschädigung oder Funktionsstörung vorliegt, ist das Bett sofort außer Betrieb zu nehmen und vom Stromnetz zu trennen, bis eine Reparatur oder ein Austausch der schadhaften Teile erfolgt ist!

Se si sospetta un danneggiamento o un malfunzionamento, il letto deve essere disa e disconnesso dalla rete elettrica fino alla sostituzione o riparazione delle parti difetto

Die Prüfprotokoll-Vorlagen auf den **Seiten 55 und 56** sollten verwendet werden.

Le **pagine 57 e 58** possono essere utilizzate come protocollo di controllo.



ERSATZTEILE

Die entsprechenden Ersatzteile sind unter Angabe der Artikel-, Auftrags- und Seriennummer bei BURMEIER erhältlich. Die notwendigen Angaben entnehmen Sie bitte dem Typenschild, das sich kopfseitig am Liegeflächenrahmen befindet.

PARTI DI RICAMBIO

Le parti di ricambio sono disponibili indicando codice articolo, codice ordine e numero di seri presso la ditta BURMEIER. Le informazioni necessarie possono essere ricavate dalla targ di identificazione che si trova nella testiera del rete.

Prüfprotokoll über eine Prüfung elektromedizinischer Geräte nach DIN VDE 0751-1: 2001-10
Blatt 1 von 2

Auftraggeber / med. Einrichtung / Praxis:

Anschrift:

Es wurde durchgeführt: ✍ Wiederholungsprüfung ✍ Prüfung vor der Erst-Inbetriebnahme

✍ _____ ✍ Prüfung nach Reparatur / Instandsetzung

Gerätetyp: ✍ Krankenhausbett ✍X Pflegebett **Schutzklasse:** ✍ I ✍X II

Bettentyp: *GIGANT* **Inventarnummer:**

Standort: **Seriennummer:**

Hersteller: *Burmeier GmbH & Co. KG* **Anwendungsteile:** *keine*

Verwendete Prüfgeräte (Typ / Inventarnummer): 1.

Klassifizierung nach MPG: *Klasse I* *2.*

I. Sichtprüfung

	OK	nicht OK	Mangelbeschreibung
Sichtprüfung der elektrischen Komponenten:			
Aufkleber und Typenschilder – Vorhanden, lesbar			
Gehäuse des Steuergerätes – Korrekter Sitz, Beschädigung			
Handschalter – Beschädigung, Folie			
Sperrbox – Korrekter Sitz, Beschädigung			
Motoren-, Handschalter- und Netzkabel – Beschädigung, Kabelverlegung			
Netzkabelhalter – Fester Sitz			
Stecker und Steckerabdeckleiste am Steuergerät – Vorhanden, korrekter Sitz			
Sichtprüfung der mechanischen Komponenten:			
Aufkleber und Typenschilder – Vorhanden, lesbar			
Aufrichter und -sockel; Haltegriff mit Gurtband – Beschädigung, Verformungen			
Bettgestell – Beschädigung, Verformungen			
Bowdenzug für Notabsenkung der Rückenlehne – Verlegung, Knickstellen			
Holzumbauten – Beschädigung, Splitterbildung			
Laufrollen – Beschädigung			
Liegefläche – Beschädigung, Verformungen			
Seitengitterholme – Beschädigung, Splitterbildung			
Schweißnähte – Gerissene Schweißnähte			
Verbindungselemente, Schrauben – Fester Sitz, Vollständigkeit			
Verschleißteile, wie Gelenkpunkte – Beschädigung, Verformungen			

II. Elektrische Messung nach VDE 0751-1:2001-10

Hierbei wie folgt vorgehen:	Grenzwert	Wert der Erstmessung	Aktueller Ist-Wert	OK	nicht OK	Mangelbeschreibung
1. Schutzleiter-Widerstand (nur bei Schutzklasse SK I). Messpunkt: PA-Stift am Bett (Betthaupt Kopf). Messstrom ≥ 2 A	0,3 ?	?	??			
2. Geräteableitstrom, direkt (Bett mit leitfähigen Rollen isoliert aufstellen). Während der Messung die elektrische Verstellung betätigen.	0,5 mA	mA	mA			
a) Bett SK I (Typ B); Messpunkt: PA-Stift am Bett						
b) Bett SK II (Typ B); Messpunkt: blanker, leitfähiger Teil des Liegeflächenrahmens (z.B. Schraube)	0,1 mA	mA	mA			

III. Funktionsprüfung		OK	nicht OK	Mangelbeschreibung
Funktionsprüfung der elektrischen Komponenten :				
Handschalter, Magnetschlüssel	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Sperrbox	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Motoren	Unnormale Geräuschentwicklung			
Steuergerät	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Stecker und -abdeckleiste am Steuergerät	Vorhanden, korrekter Sitz			
Zugentlastung des Netzkabels	Netzkabel fest verschraubt			
Funktionsprüfung der mechanischen Komponenten :				
Gelenke und Drehpunkte	Leichtgängig			
Haltegriff mit Gurtband	Sicherer Halt			
Laufrollen	Bremsen und Fahren			
Notabsenkung der Rückenlehne	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Seitengitter	Einrasten, sicherer Halt			
Unterschenkellehne	Einrasten			
Zubehör (z.B. Aufrichter, Haltegriff)	Befestigung, Beschädigung, Eignung			

Ergebnis der Prüfung

Alle Werte im zulässigen Bereich: ✍ JA ✍ NEIN **Nächster**
Die Prüfung wurde bestanden: ✍ JA ✍ NEIN **Prüftermin:**

Falls Prüfung nicht bestanden:
✍ Defekt, Bett nicht verwenden! => Instandsetzung
✍ Defekt, Bett nicht verwenden! => Aussonderung
✍ Bett entspricht nicht den Sicherheitsvorgaben

Prüfmarke wurde angebracht: ✍ JA ✍ NEIN

Zu diesem Prüfprotokoll gehören:

Bemerkungen:

Geprüft am : **Prüfer :** **Unterschrift:**

Bewertet am : **Betreiber/Fachkraft :** **Unterschrift:**

Prüfprotokoll über eine Prüfung elektromedizinischer Gerät nach DIN VDE 0751-1 2001-1 Blatt 2 von 2

Protoc
controllo di
dispositivi
elettromedicali
sec
DIN VDE 0751-
20

Committente / struttura medica / ambulatorio :

Indirizzo:

E' stato eseguito ✍ Verifica test ✍ Test prima della prima messa in fuznzione

✍ _____ ✍ Test dopo riparazioni

Tipo apparecchio : ✍ Letto ospedaliero ☒ Letto ortopedico **Classe di protezione:** ✍ I ☒ II

Tipo di letto : *GIGANT* **Numero d'inventario :**

Luogo : **Numero di ser ie:**

Produttore: *Burmeier GmbH & Co. KG* **Parti utilizzate :** *Nessuna*

Apparecchi di controllo utilizzati (Tipo / Numero d'inventario): 1.

Classificazione MPG *Classe I* *2.*

I. Controllo visivo

		OK	non OK	Descrizione del problema
Controllo visivo dei componenti elettrici:				
Etichette e targhette di identificazione	Presente, leggibile			
Alloggiamento del dispositivo di comando	Posizionamento corretto, danneggiamento			
Pulsantiera	Danneggiamento, lamina			
Box di blocco	Posizionamento corretto, danneggiamento			
Cavo di alimentazione motori, pulsantiera	Danneggiamento, posa cavi			
Portacavo	Fissaggio			
Connettore e morsettiera della console di comando	Presente, posizionamento corretto			
Controllo visivo dei componenti meccanici				
Etichette e targhette di identificazione	Presente, leggibile			
Alza-malati, relativi supporti	Danneggiamento, deformazioni			
Telaio letto	Danneggiamento, deformazioni			
Cavo per discesa di emergenza dello schienale	Posa, piegature			
Pannelli in legno	Danneggiamento, formazione scaglie			
Rotelle	Danneggiamento			
Piano rete	Danneggiamento, deformazioni			
Sponde	Danneggiamento, formazione scaglie			
saldature	Saldature lacerate			
Parti di connessione, Viti	Fissaggio corretto			
Parti usurate, come punti articolati	Danneggiamento, deformazioni			

II. Misurazione elettrica in conformità a VDE 0751-1:2001-10

Procedete come segue:	Valore limite	Valore prima misurazione	Valore attuale	OK	non OK	Descrizione del problema
1. Resistenza di isolamento (solo classe SK I). Misurazione nella spina equipotenziale sulla testata testiera; Corrente di misurazione ≥ 2 A	0,3 ?	?	??			
2. Corrente di terra (Letti con rotelle conduttive da isolare). Eseguite regolazioni elettriche durante test. *a)* Letto SK I (Tipo B); Misurazione nella spina equipotenziale sul letto	0,5 mA	mA	mA			
b) Letto SK II (Tipo B); Misurazione su parte conduttiva pulita del telaio (es. testa di vite)	0,1 mA	mA	mA			

III. **Controllo funzionale**		OK	non OK	Descrizione del problema
Controllo funzionale dei componenti elettrici:				
Pulsantiera, tasto magnetico	Test secondo istruzioni d'uso			
Box di blocco	Test secondo istruzioni d'uso			
Motori elettrici	Rumorosità			
Dispositivo di comando	Test secondo istruzioni d'uso			
Connettore e morsettiera della console di comando	Presente, posizionamento corretto			
Dispositivo antitrazione del cavo di alimentazione	Cavo di collegamento fissato correttamente			
Controllo funzionale dei componenti meccanici:				
Articolazioni e punti di rotazione	Scorrevolazza			
Maniglia per alza-malati con nastro	Presa sicura			
Rotelle	Blocco e sblocco			
Discesa di emergenza dello schienale	Test secondo istruzioni d'uso			
Sponde	Incastro corretto, sblocco			
Alza-ginocchia	Incastro			
Accessor i(es. alza-malati, maniglia)	Fissaggio, danneggiamento, idoneità			

Risultato del controllo

Tutti i valori nel campo ammesso: ✍ SI' ✍ NO **Data prossimo controllo:**

Il test è stato superato: ✍ SI' ✍ NO

Se il test non è stato superato:
- ✍ difettoso, non utilizzare il letto ! => Riparazione
- ✍ difettoso, non utilizzare il letto ! => Eliminazione
- ✍ Il letto non soddisfa i requisiti di sicurezza

Marchio test applicato: ✍ SI' ✍ NO

A questo protocollo di controllo appartiene quanto segue:

Note:

Testato il: **Esaminatore:** **Firma:**

Valutato il: **Proprietario /Personale:** **Firma:**

HERSTELLERANSCHRIFT

Um Funktionssicherheit und Garantieansprüche zu erhalten, dürfen nur BURMEIER Original-Ersatzteile verwendet werden!

Für Ersatzteilbestellungen, Kundendienstanforderungen und bei weiteren Fragen wenden Sie sich bitte an:

Burmeier GmbH & Co. KG
(Ein Unternehmen der Stiegelmeyer-Gruppe)
Pivitsheider Straße 270
32791 Lage/Lippe
Tel.: 0 52 32 / 98 41- 0
Fax: 0 52 32 / 98 41- 41
Email: auftrags-zentrum@burmeier.de

INDIRIZZO DEL COSTRUTTORE

Per ottenere garanzie di funzionamento e ricar in garanzia, devono essere utilizzate solo parti di ricambio originali BURMEIER!

Per ordinare parti di ricambio, per richieste di se assistenza e per ulteriori informazioni rivolgete

Burmeier GmbH & Co. KG
(S ocietà del gruppo Stiegelmeyer)
Pivitsheider Strasse 270
32791 Lage/Lippe, Germania
Tel.: ++49 52 32 / 98 41-0
Fax: ++49 52 32 / 98 41-41
Email: auftrags-zentrum@burmeier.de

AUSTAUSCH ELEKTRISCHER KOMPONENTEN

Lebensgefahr durch elektrischen Stromschlag!

- Ziehen Sie vor Beginn der Arbeiten den Netzstecker aus der Steckdose!
- Arbeiten an der elektrischen Ausrüstung dürfen nur vom Kundendienst, vom Antriebshersteller oder von qualifiziertem und befugtem Elektrofachpersonal unter Berücksichtigung aller maßgeblichen VDE-Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden!

- Führen Sie den Ausbau des Antriebssystems nur in der Grundstellung (waagerechte Liegeposition) durch. Anderenfalls besteht Quetschgefahr durch abstürzende Liegeflächenteile.
- Alle Antriebskomponenten sind wartungsfrei und dürfen nicht geöffnet werden. Im Falle einer Funktionsstörung ist immer die entsprechende Komponente komplett auszutauschen!

SOSTITUZIONE DI COMPONENTI ELETTRICI

Pericolo di vita a causa di folgorazione elettrica!

- Prima di iniziare gli interventi togliete la spina dalla presa!
- Eventuali interventi all'attrezzatura elettrica possono essere eseguiti solo dal servizio assistenza, dal produttore degli azionamenti o da elettricisti qualificati e abilitati, in conformit con le norme VDE e le norme di sicurezza pe

- Smontate il sistema di azionamento solo ne posizione di base (posizione piano orizzontale per evitare il pericolo di schiacciamento a cau della caduta di elementi della superficie di dege
- I componenti dell'azionamento non necessita di manutenzione e non possono essere aperti. In caso di anomalia di funzionamento il compo in questione deve essere completamente sostit

FEHLERBEHEBUNG

Die folgende Tabelle auf Seite 59 bietet Hilfen bei der Behebung von Funktionsstörungen:

Treten Funktionsstörungen während des Betriebs auf, die der Anwender nicht mit Hilfe der Störungsabhilfetabelle lösen kann, so ist das Fachpersonal für Instandhaltung und Reparatur des zuständigen Betreibers zu informieren.

Der Anwender darf auf **gar keinen Fall** versuchen, Defekte an den elektrischen Komponenten selber zu beheben !

Lebensgefahr durch elektrischen Stromschlag!

Arbeiten an dem elektrischen Antriebssystem dürfen nur vom Kundendienst, vom Antriebshersteller oder von qualifiziertem und befugtem Elektrofachpersonal unter Berücksichtigung aller maßgeblichen VDE-Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden!

ELIMINAZIONE DIFETTI

La tabella a pagina 59 è una guida per l'eliminazione di malfunzionamenti:

Se durante il funzionamento si verificano an di funzionamento, è necessario rivolgersi al personale qualificato del proprietario del lett addetto alla manutenzione e alla riparazione letto.

L'utilizzatore non deve **in nessun caso** tent di eliminare problemi dell'attrezzatura elettric

Pericolo di vita a causa di folgorazione elettrica!

Eventuali interventi all'attrezzatura elettrica possono essere eseguiti solo dal servizio, assistenza, dal produttore degli azionamenti da elettricisti qualificati e abilitati, in conformi con le norme VDE e le norme di sicurezza!

Störungsabhilfetabelle

Problem	Mögliche Ursachen	Lösung
Handschalter/ Antriebssystem ohne Funktion	Netzkabel nicht eingesteckt	Netzkabel einstecken
	Steckdose defekt	Steckdose/Sicherung prüfen
	Stecker vom Handschalter nicht richtig eingesteckt	Steckverbindung prüfen
	Funktionen auf Handschalter gesperrt	Funktionen freigeben (siehe Seite 32)
	Antriebe an der Sperrbox gesperrt	Drehschalter an der Sperrbox entriegeln
	Handschalter gesperrt (nach Stromausfall wechselt der Handschalter in gesperrten Zustand)	Gesperrten Zustand mit Magnetschlüssel am Handschalter freischalten
	Handschalter oder Antriebssystem defekt	Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur
Antriebe laufen bei Tastendruck nur kurz an	Zuviel Gewicht auf dem Bett	Belastung reduzieren
	Bett stößt auf ein Hindernis	Hinderniss beseitigen
Funktions-LED im Handschalter leuchtet bei Betätigung einer Taste garnicht oder ständig	Fehler der Steuerung	Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur
	Antrieb steht in der Endlage	Antrieb aus Endlage fahren
	Sperrfunktion ist aktiviert	Sperrbox entriegeln
	Antriebslast ist überschritten	Belastung reduzieren
Einzelne Antriebe laufen nur in einer Richtung	Handschalter, Antrieb oder Steuergereät defekt	Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur
Funktionen entgegen dem Handschalteraufdruck	Interne Motorstecker vertauscht	Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur
Antriebe stoppen nach längerer Verstellzeit plötzlich	Thermoschalter im Trafo des Steuergeräts wurde ausgelöst	Mindestpause beachten (siehe Seite 29)
Dauerhafter oder längerer Signalton ohne den Handschalter zu betätigen	Steuerung defekt	Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur

Tabella rimedi

Problema\	Possibili cause	Soluzioni
La pulsantiera/ il sistema di azionamento non funzionano	Cavo di alimentazione non inserito	Inserite il cavo di alime
	Presa non sotto tensione	Controllate la presa/fusib
	Spina della pulsantiera non collegata correttamente	Controllate i connettori
	Pulsantiera o sistema di azionamento difettoso	Sbloccate funzioni (ved
	Azionamenti bloccati nel box di blocco	Sbloccate pulsante box blocco
	Pulsantiera bloccata (dopo L'interruzione di corrente la Pulsantiera passa in blocco)	Modificate blocco su pulsantiera con tasto magr
	Pulsantiera o sistema di azionamento difettoso	Informate il proprietario sulle riparazioni necessarie
Premendo i tasti gli azionamenti si attivano solo per breve tempo	Troppo peso sul letto	Riducete il peso
	Il letto è bloccato da un ostacolo	Rimuovete l'ostacolo
LED funzione su pulsantiera Non illuminata o con luce continua quando il tasto è premuto	Drive difettoso	Informate il proprietario sulle riparazioni necessarie
	Azionamento in posizione finale	Rimuovere da posizione finale
	Funzione di blocco attivata	Sblocca blocco box
	Limite di carico superato	Riducete peso
Gli azionamenti funzionano in un'unica direzione	Pulsantiera, motore elettrico o unità di comando difettosi	Informate il proprietario sulle riparazioni necessarie
La funzione scorretta è attiva solo se sono premuti i pulsanti	Connettori interni connessi male (scambiati)	Informate il proprietario sulle riparazioni necessarie
Azionamenti fermi subito dopo molto tempo di regolazioni	Interruttore termico nel dispositivo di comando	Pause minime necessarie (vedi pag. 29)
Segnale continuo o duraturo senza utilizzo di pulsantiera	Dispositivo di comando difettoso	Informate il proprietario sulle riparazioni necessarie

ZUBEHÖR

An dem Bett darf ausschließlich nachfolgend aufgeführtes Original BURMEIER Zubehör verwendet werden. Bei Verwendung anderer Zubehörteile übernehmen wir für daraus resultierende Unfälle, Defekte und Gefährdungen keinerlei Haftung.

Artikelnummer	Benennung
146602	Aufrichter mit Triangelgriff
164977	Seitengitterholm, aufsteckbar
156788	Schaumlederbezug für 2er Seitengitter
(1x) 164766/ (4x) 165799/	Einlegerost für Bettverlängerung, inklusive 4 längeren Seitengitterholme
163751	Polsterteil für Bettverlägerung 120 x 20 x 13 cm
175591/174231	Leselampe mit Klammer zur Befestigung am Aufrichter
175593/114352	Leselampe mit Adapter zur Befestigung an Aufrichterhülse
116354	Infusionshalter (5200-28-50)

Bei Einsatz von Seitengittern, Infusionsständern usw. an elektrisch verstellbaren Betten unbedingt beachten:

Durch Anordnung dieser Zubehörteile dürfen beim Verstellen von Rücken- und Beinlehne keine Quetsch- oder Scherstellen für den Patienten entstehen. Falls dieses nicht gewährleistet werden kann, muss der Anwender die Verstellung der Rücken- und Beinlehne durch den Patienten sicher unterbinden. Sperren Sie hierzu den Handschalter.

Bringen Sie hierzu den Handschalter außerhalb seiner Reichweite an (z. B. am Fußende), oder sperren Sie die Verstellmöglichkeiten am Handschalter und Sperrbox.

ACCESSORI

Utilizzate solo gli accessori BURMEIER origin elencati di seguito. Se vengono utilizzati altri accessori, non rispondiamo in caso di incidenti difetti e pericoli.

Codice	Descrizione
146602	Alza-malati con maniglia
164977	Sponda laterale, inseribile
156788	Rivestimento imbottito per seconda sponda
(1x) 164766/ (4x) 165799/	Griglia di inserimento per prolunga letto, incluse 4 sponde laterali più lunghe
163751	Imbottitura per prolunga letto 120 x 20 x 13 c
175591/174231	Luce di lettura con pinza per fissaggio ad alza-malati
175593/114352	Luce di lettura con adattatore per fissaggio a raccordo per alza-malati
116354	Porta-infusione (5200-28-50)

In caso di applicazione di sponde, steli-infusion ecc, a letti regolabili elettricamente:

Applicando questi accessori non deve esservi pericolo di schiacciamento o taglio per il pazi in caso di regolazione dello schienale e dell'appoggia gambe. Se questa condizione, non viene garantita, l'utilizzatore dovrà blocca la regolazione dello schienale e dell'appoggia gambe. Inoltre bloccate la pulsantiera.

Riponete la pulsantiera fuori dalla portata (es. nella pediera), o bloccate le regolazioni dalla pulsantiera e dal box di bloc

	ANFORDERUNGEN AN DIE MATRATZE	REQUISITI DEI MATERASSI
	Grundlegende Abmessungen:	Dimensioni di base:
200 x 120 cm	Länge x Breite	Lunghezza x Larghezza
10 - 14 cm	Dicke/Höhe	Spessore/Alzezza
min. 50 kg/m³	Raumgewicht des Schaumstoffs	Massa volumica del materiale espanso
min. 4,2kPa	Stauchhärte	Imbottitura struttura
	Zu beachtende Normen:	Norme di riferimento:
	DIN 13014	DIN 13014
	DIN 597 Teil 1 und 2	DIN 597 Sezione 1 e 2

Kapitel 9 Chapter 9 TECHNISCHE DATEN DATI TECNICI

ABMESSUNGEN UND GEWICHTE

MISURE E DIMENSIONI

	Montiertes Bett mit Seitengittern:	Letto montato con sponde:
200 x 120 cm	Liegefläche	Superficie di degenza
222 x 135 cm	Außenmaße	Dimensioni di ingombro
170 kg	Gesamtgewicht	Peso totale
350 kg	Sichere Arbeitslast	Portata
280 kg	max. Patientengewicht	Massimo peso cliente

	Zerlegtes Bett:	Letto smontato:
30,0 kg	Betthäupter (Holzumbauten)	estremità letto (pannelli in legno)
20,6 kg	Rohrrahmen Kopfteil, einschließlich Motor	Telaio tubolare testata, incluso motore
21,6 kg	Rohrrahmen Fußteil, einschließlich Motor	Telaio tubolare pediera, incluso motore
76,0 kg	Liegeflächenteil mit Rückenlehne und Motoren	Superficie di degenza con spalliera e motori
16,0 kg	Vier Seitengitterholme	Quattro raccordi sponde
6,0 kg	Aufrichter	Alza-malati

ELEKTRISCHE DATEN

DATI ELETTRICI

Die Liegefläche ist immer mit einem Anschluss für Potentialausgleich **[14]** an der Kopfseite des

La superficie di degenza è sempre provvista di collegamento equipotenziale **[14]** nella

Bettes versehen. Somit ist sie auch für den Zusammenschluss mit zusätzlichen netzbetriebenen (medizinischen) Geräten vorbereitet, die auch einen solchen Anschluss haben. Weitere Hinweise über ggf. zutreffende zusätzliche Schutzmaßnahmen finden Sie in:

- In den Gebrauchsanweisungen dieser zusätzlichen, netzbetriebenen Geräte (z. B. Luft-Lagerungssysteme, Infusionspumpen, Ernährungssonden ...)
- In der Norm DIN EN 60601-1-1:2002 (Sicherheit vom medizinischen elektrischen Systemen)
- In der Norm VDE 0107:1994 (Starkstromanlagen in Krankenhäusern).

testiera del letto. E' quindi predisposta per il collegamento di apparecchi (medicali) collegati rete aggiuntivi. Per ulteriori informazioni su altre eventuali misure necessarie vedi:

- Istruzioni per l'uso su questi apparecchi colle a rete aggiuntivi (es. compressori per sistemi di posizionamento, pompe ad infuzione, sonde alimentazione ...)
- Norma DIN EN 60601-1-1:2002 (Sicurezza d dispositivi elettrici medicali)
- Norma VDE 0107:1994 (Dispositivi ad alta tensione negli ospedali)

Steuergerät
(angeflanscht an Rückenlehnenmotor):

SG 300 Care	Typ
AC 230 V, ± 10 %, 50 Hz	Eingangsspannung
AC 2,0 A	max. Stromaufnahme
DC 24 V	Ausgangsspannung
max. DC 11,0 A (+/- 10 %)	Ausgangsstrom
Aussetzbetrieb (AB) 2 min EIN /18 min AUS	Einschaltdauer
IP 66, spritzwassergeschützt	Schutzart
Schutzklasse II, Typ B, MPG Eingruppierung Klasse I, nicht für Anwendung in explosionsfähigen Atmosphären	Klassifikation

Dispositivo di comando
(flangiato al motore spelliera):

	Tipo
	Tensione d'ingresso
	Max. assorbimento di corrente
	Tensione di uscita
	Corrente di uscita
	Durata operativa
	Tipo di protezione
	Classificazione, Classe di protezione II, Tipo B, M classificazione Classe I, da non utilizzare in atmo esplosive.

Netzkabel
(Sprialkabel, mit Zugentlastung und Knickschutz, steckbar an Zentralen Steuergerät)

H05 BQ-F 2 x 0,75 mm² (EPR-Qualität)	Typ

Cavo di alimentazione
(spiralato, con dispositivo antitrazione e antiscatt collegabile a dispositivo di comando)

	Tipo

Handschalter mit Sperrfunktion

Dewert Iproxx SE	Typ
IP 66	Schutzart

Pulsantiera con funzione di blocco

	Tipo
	Protezione

	Sperrbox	**Box di blocco**
Dewert Kontrollbox	Typ	Tipo
IP 44	Schutzart	Protezione
	Motoren Liegefläche-Höhe	**Motori regolazione altezza superficie di d**
Dewert Megamat MBZ	Typ	Tipo
4000 N / 600 mm / 400 mm	Kraft/ Einbaumaß/ Hub	Potenza / Dimensioni / Corsa
DC 24 V	eingangsspannung	Tensione di ingresso
max. 5,0 A	ausgangsstrom	Corrente di uscita
AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS	Einschaltdauer	Durata operativa
IP 44	Schutzart	Protezione
	Motor Rückenlehne	**Motore per spalliera**
Dewert Megamat MPZ	Typ	Tipo
4000 N / 310 mm / 85 mm	Kraft / Einbaumaß / Hub	Potenza / Dimensioni / Corsa
DC 24 V	Eingangsspannung	Tensione di ingresso
max. 3,0 A	Ausgangsstrom	Corrente di uscita
AB: 2 Min EIN / 18 Min	Einschaltdauer	Durata operativa
IP 66	Schutzart	Protezione
	Motor Oberschenkellehne	**Motore per appoggia-gambe**
Dewert Megamat MBZ	Typ	Tipo
4000 N / 270 mm / 60 mm	Kraft / Einbaumaß / Hub	Potenza / Dimensioni / Corsa
DC 24 V	Eingangsspannung	Tensione di ingresso
max. 3,0 A	Ausgangsstrom	Corrente di uscita
AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS	Einschaltdauer	Durata operativa
IP 44	Schutzart	Protezione

Erklärung verwendeter Bildzeichen:

✍ Gerät mit Anwendungsteil vom Typ B gemäß IEC 601-1
(Besonderer Schutz gegen elektrischen Schlag)

✍ Gerät der Schutzklasse II, schutzisoliert

Legenda simboli:

✍ Apparecchio con applicazione B secon IEC 601-1
(protezione speciale contro folgorazione ele

✍ Apparecchio cl. di prot. II, isolato

	✍ Nur zur Verwendung in geschlossenen Räumen - nicht im Freien verwenden	✍ Da utilizzare solo in interni – non utilizzare all'esterno
	✍ Achtung! Gebrauchsanweisung beachten	✍ Attenzione! Vedi manuale d'istruzioni
IP 44	✍ Schutz der elektrischen Ausstattung vor Staubablagerung im Inneren und vor Spritzwasser von allen Seiten	✍ L'apparecchiatura elettrica protegge da depositi di polvere all'interno e da spruzzi d'acq da tutte le parti
IP 66	✍ Staubdichter Schutz der elektrischen Ausstattung im Inneren und Schutz vor Strahlwasser von allen Seiten	✍ L'apparecchiatura elettrica è resistente all polvere all'interno e resistente agli spruzzi d'acq da tutti i lati
CE	✍ Konformitätskennzeichen nach der Medizinprodukte-Richtlinie 93/42 EWG	✍ Marchio di conformità secondo direttiva dispositivi medici 93/42 CEE
	✍ Anschlussstift für Potentialausgleich gemäß IEC 601-1	✍ Connettore per collegamento equipotenz secondo IEC 601-1

UMGEBUNGSBEDINGUNGEN

CONDIZIONI AMBIENTALI

max. 48 dB (A)		**Geräuschentwicklung bei Verstellung**	**Rumorosità durante le regolazioni**
		Nachfolgend genannte Umgebungsbedingungen müssen eingehalten werden:	Devono essere rispettate le seguenti condizioni ambientali:
		Bei Lagerung:	**Immagazzinamento**
min. + 5° C	max.+ 50° C	lagertemperatur	Temperatura di immagazzinamento
min. 50 %	max. 70 %	Relative Luftfeuchte	Umidità relativa
		Bei Betrieb:	**Funzionamento**
min. + 10° C	max. + 40° C	umgebungstemperatur	Temperatura ambiente
min. 20 %	max. 90 % nicht kondensierend	Relative Luftfeuchte	Umidità relativa
min. 700 hPa	max. 1060 hPa	Luftdruck	Pressione dell'aria

	ANGEWENDETE NORMEN / RICHTLINIEN	NORME / DIRETTIVE APPLICATE
EG-Richtlinie 93/ 42	Medizinprodukte-Richtlinie	Direttiva Dispositivi Medici
VDE 0751-1:2001-10	Wiederholungsprüfungen ... von medizinischen elektrischen Geräten	Verifica sicurezza... apparecchi elettromedica
EN 12182:1999-11	Technische Hilfen für behinderte Menschen	Ausili tecnici per persone disabili
DIN 32977-1:1992-07	Behindertengerechtes Gestalten	Progettazione adeguata a persone disabili
EN 14971: 2001	Risikomanagement für Medizinprodukte	Analisi dei rischi per dispositivi medici
DIN EN 1970 : 2005-10	Verstellbare Betten für behinderte Menschen	Letti regolabili per disabili
EN 60601-1: 1996-03	Sicherheit für medizinische elektrische Geräte	Sicirezza di apparecchi elettromedicali
EN 60601-1-2:2002-10	Elektromagnetische Verträglichkeit	Compatibilità elettromagnetica
DIN EN 60601-2-38/A1: 2001	Elektrisch betriebene Krankenhausbetten (reduziert auf die Belange der häuslichen Pflege)	Letti ortopedici a comando elettrico (adattati per cure a domicilio)
	Eingruppierung als aktives Medizinprodukt der Klasse I (lt. MPG § 13).	Classificazione come prodotto medico di class (secondo MPG § 13).
	Erfüllt alle Zusatz-Sicherheitsanforderungen der Obersten Landesbehörden vom 22. Mai 2001 für Pflegebetten.	Soddisfa i requisiti di sicurezza aggiuntivi delle massime autorità regionali del 22 maggio 2001 i letti ortopedici.

Kapitel 8 Chapter 8

ENTSORGUNGSHINWEISE

✍ Dieses Bett ist - sofern elektrisch verstellbar - als gewerblich genutztes Elektrogerät (b2b) eingestuft gemäß WEEE-Richtlinie 2002/96/EG (Elektro-Gesetz).
2002/96/CE:

✍ Ausgetauschte elektrische Komponenten (Antriebe, Steuergeräte, Handschalter, usw.) dieser Betten sind wie Elektroschrott gemäß WEEE-Richtlinie zu behandeln und fachgerecht zu entsorgen.

✍ Bei Betten, die nach dem 13.08.2005 in Verkehr gebracht wurden (siehe Angabe "Serie" auf dem Typenschild am Kopfende), ist der

SMALTIMENTO

✍ Essendo regolabile elettricamente, quest viene classificato come apparecchio elettricc industriale (b2b) secondo la direttiva sui rifiu apparecchiature elettriche ed elettroniche (R/

✍ Componenti elettrici sostituiti (azioname dispositivi di comando, pulsantiere, ecc.) di letti devono essere trattati come rifiuti elettric secondo la direttiva RAEE e smaltiti in modo

✍ In caso di letti che sono stati messi in circo dopo il 13.08.2005 (vedi indicazione „Serie" sulla testiera), il proprietario è tenuto per leg a non smaltire i componenti elettrici in centri

Betreiber gesetzlich verpflichtet, deren elektrische Komponenten zur Entsorgung nicht in kommunale Sammelstellen zu geben, sondern direkt an den Hersteller zu schicken. BURMEIER und seine Service- und Vertriebspartner nehmen diese Teile zurück.

✍ Für diese Rücknahmen gelten unsere Allgemeinen Geschäftsbedingungen.

✍ Nicht mehr verwendbare ausgebaute einzelne Akkus sind fachgerecht gemäß Batterieverordnung zu entsorgen und gehören nicht in den Hausmüll.

✍ Bei allen zu entsorgenden Komponenten ist vom Betreiber sicher zu stellen, dass diese nicht infektiös/ kontaminiert sind.

✍ Im Falle einer Verschrottung des Bettes sind die verwendeten Kunststoff- und Metallteile getrennt und fachgerecht zu entsorgen.

✍ Eventuell vorhandene Gasfedern stehen unter hohem Druck! Sie sind vor Entsorgung gemäß Herstellerangabe drucklos zu machen. Diese Angaben erhalten Sie auf Anfrage bei den Gasfeder-Herstellern (siehe Typenschild).

✍ Evtl. vorhandenen Gasfedern und Hydraulikeinheiten bestehen überwiegend aus Metall und Kunststoff. Vor der Entsorgung nach Herstellervorgabe ist das enthaltene Öl abzulassen und fachgerecht zu entsorgen.

✍ Wenden Sie sich bei Rückfragen an Ihre örtlichen Kommunen, Entsorgungsunternehmen oder an unsere Serviceabteilung.

raccolta comunali, ma a rimandarli direttamente costruttore. Burmeier e i suoi partner di assiste e distribuzione sono disponibili a ritirare questi pezzi

✍ Per quanto riguarda il ritiro di materiale valgo le nostre Condizioni Generali di Vendita.

✍ Gli accumulatori smontati non più utilizzabili essere smaltiti in modo corretto secondo il regola sulle Batterie e non fanno parte dei rifiuti dome

✍ Il proprietario deve assicurarsi che nessun componente da smaltire sia infettivo o contaminato.

✍ In caso di rottamazione del letto le parti in plastica e in metallo utilizzate devono essere smaltite separatamente e in modo corretto.

✍ Le molle a gas, se presenti, sono sotto alta pressione! Prima dello smaltimento la pressione essere scaricata secondo le indicazioni del costruttore. Vedi targhetta di identificazione.

✍ Le molle a gas e i gruppi idraulici, se presenti sono composti prevalentemente da metallo e pla Prima di smaltirli secondo le indicazioni del costr l'olio deve essere scaricato e smaltito correttam

✍ In caso di dubbi, rivolgetevi ai comuni, alle so di smaltimento o al nostro servizio di assistenza.

EG-Konformitätserklärung

Hiermit erklären wir,

Burmeier GmbH & Co. KG
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage / Lippe,

dass das nachfolgend bezeichnete Erzeugnis:

Pflegebett GIGANT

den Bestimmungen der EG Richtlinie 93/42/EWG für Medizinprodukte und den Zusatz-Sicherheitsanforderungen der Obersten Landesbehörden vom 22. Mai 2001 für Pflegebetten entspricht.

Angewendete harmonisierte Normen:

- VDE 0751-1:2001-10 — Wiederholungsprüfungen ... von medizinischen elektrischen Geräten
- EN 12182: 1999-11 — Technische Hilfen für behinderte Menschen
- DIN 32977-1: 1992-07 — Behindertengerechtes Gestalten
- DIN EN 1970 : 2005-10 — Verstellbare Betten für behinderte Menschen
- DIN EN 60601-1: 1996-03 — Sicherheit für medizinische elektrische Geräte
- EN 60601-1-2: 2002-10 — Elektromagnetische Verträglichkeit
- DIN EN 60601-2-38/A1: 2001 — Elektrisch betriebene Krankenhausbetten (reduziert auf die Belange der häuslichen Pflege)

Lage, 10.04.2006

.

Dichiarazione di conformità CE

Con la oresente la ditta

Burmeier GmbH & Co. KG
Pivitsheider Strasse 270
32791 Lage / Lippe
Germany

dichiara che il seguente prodotto:

Letto ortopedico GIGANT

risponde ai requisiti della direttiva CE 93/42/CEE per prodotti medicali e ai requisiti di

sicurezza aggiuntivi delle massime autorità regionali del 22 maggio 2001 per i letti ortopedici.

Norme armonizzate applicate:

✍ VDE 0751-1: 2001-10	Verifica sicurezza... dispositivi elettromedicali
✍ EN 12182: 1999-11	Ausili tecnici per persone disabili
✍ DIN 32977-1: 1992-07	Progettazione adeguata a persone disabili
✍ DIN EN 1970: 2005-10	Letti regolabili per disabili
✍ DIN EN 60601-1: 1996-03	Sicurezza di apparecchi elettromedicali
✍ EN 60601-1-2: 2002-10	Compatibilità elettromagnetica
✍ DIN EN 60601-2-38/A1: 2001	Letti ortopedici a comando elettrico (ridotti in caso di cure a domicilio)

Lage, 10 aprile 2006

.

Herausgegeben von:

Burmeier GmbH & Co. KG
(Ein Unternehmen der Stiegelmeyer-Gruppe)
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage/Lippe
Telefon 0 52 32 / 98 41- 0
Telefax 0 52 32 / 98 41- 41
Internet www.burmeier.de
Email
auftrags-zentrum@burmeier.de

Nachdruck, auch auszugsweise,
nur mit vorheriger schriftlicher Genehmigung
des Herausgebers!

Alle Rechte vorbehalten.
Technische Änderungen vorbehalten!

164084
Doc-Item: Gigant_v2

Realisiert: info@docnik.de

Pubblicato da:

Burmeier GmbH & Co. KG
(Società del gruppo Stiegelmeyer)
Pivitsheider Strasse 270
32791 Lage/Lippe, Germany
Phone ++49 52 32 / 98 41- 0
Telefax ++49 52 32 / 98 41- 41
Internet www.burmeier.de
Email
auftrags-zentrum@burmeier.de

La riproduzione, anche parziale, è permessa
dietro autorizzazione scritta dell'editore!

Tutti i diritti riservati.
Si riserva di apportare modifiche tecniche!

164084
Doc-Item: Gigant_v2

Realizzazione: info@docnik.de